

Ministerio
de Educación
y Formación Profesional

TECLA

REVISTA DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN EL REINO UNIDO E IRLANDA

3/2019



Catálogo de publicaciones del Ministerio: sede.educacion.gob.es/publiventa
Catálogo general de publicaciones oficiales: publicacionesoficiales.boe.es

DIRECTOR:

Gonzalo Capellán de Miguel
Consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

RESPONSABLE EDITORIAL:

Javier Ramos Linares
Asesor técnico
asesoriaedimburgo.uk@educacion.gob.es

CONSEJO ASESOR:

Eulalia Alonso Nieto
Ana María Alonso Varela
Rubén Barderas Rey
Concha Julián de Vega
Carmen Santos Maldonado



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL
Secretaría de Estado de Educación y Formación Profesional
Dirección General de Planificación y Gestión Educativa
Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita:

©SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA
Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones
Edición: Diciembre 2019
NIPO: 847-19-076-3
Maquetación: 027Lab (www.027lab.com)

Imagen portada: Durdle Door, Wareham, United Kingdom
Artista: [Dan Wilding](https://unsplash.com/photos/sAX4wwWYbFE)
Fuente: <https://unsplash.com/photos/sAX4wwWYbFE>
Licencia: [CC0 1.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)



Todas las imágenes incluidas cuentan con la autorización para su utilización en esta publicación o se encuentran bajo licencia *creative commons*.

ÍNDICE

	Pág.
1.- TECLAtaqra.....	4
2.- TECLAentrevista.....	7
3.- TECLAproyectos.....	14
4.- TECLAprofesorado.....	17
5.- TECLAcultura.....	26
6.- TECLAclil.....	31
7.- TECLAtextos.....	35
8.- TECLApaís.....	41

TECLA TAQRA

La Edad de Plata adquiere sentido en referencia directa a la “Edad de Oro”, un término acuñado inicialmente para la poesía española del siglo XVI (el “Siglo de Oro”), posteriormente extendido en España y en el hispanismo internacional al teatro y la prosa, que tenían en Cervantes y *El Quijote* su máximo exponente. Después de ese florecimiento de las letras hispanas, en el contexto del Imperio español, se generalizó la idea de que la cultura y la ciencia españolas habían caído en una larga decadencia durante tres siglos, sentimiento que la pérdida de las últimas colonias en 1898 vendría a confirmar —y a acentuar—.

Sin embargo, tras expandirse la idea general de una necesaria regeneración nacional en todos los ámbitos de la vida, los primeros decenios del siglo XX asistieron a un renacimiento cultural y científico sin precedentes que iba mucho más allá de la literatura, como confirmarían los nombres de Ramón y Cajal o Severo Ochoa en medicina (ambos en posesión del premio Nobel), Bolívar en ciencias naturales, Rey Pastor en Matemáticas o Torres Quevedo en tecnología aplicada, por citar solo unos pocos ejemplos. En la cultura, la filosofía de Ortega y Gasset, las artes con Picasso, Miró, Dalí o Gaudí, la literatura con Juan Ramón Jiménez, García Lorca, Antonio Machado, Rafael Alberti, etc.

Pues bien, para comprender cómo va surgiendo y germinando esa Edad de Plata de la cultura y la ciencia resulta clave la labor desarrollada desde una serie de instituciones creadas por inspiración del proyecto modernizador de la Institución Libre de Enseñanza. Entre ellas, sin duda, la Junta para Ampliación de Estudios presidida por Ramón y Cajal que permitirá a académicos e investigadores españoles completar su formación en diferentes países del mundo.

Su secretario, José Castillejo, tendrá una especial vinculación con Reino Unido, país que visitó en numerosas ocasiones y que fue objeto de su tesis doctoral *The Education in England*. Tras su exilio, acabará viajando a Liverpool en 1940, en cuya universidad trabajará como profesor de español, y fallecerá en 1945 en Londres.

Pero, quizá, la más relevante y con mayor proyección cultural y científica a nivel internacional fue la Residencia de Estudiantes de Madrid, creada en 1910 y dirigida por Alberto Jiménez Fraud hasta el estallido de la guerra civil en 1936. En ella se congregaron figuras tan emblemáticas como García Lorca, Luis Buñuel, Salvador Dalí, Le Corbusier, Marie Curie, Albert Einstein...

Fue también la referencia cultural en España para destacados académicos e intelectuales británicos, como H.G. Wells, Helen Grant, o J.B. Trend, cuyas visitas a la Residencia en los años 20 y 30 les permitieron conocer personalmente a Jiménez Fraud. Gracias a ello, cuando este tuvo que tomar el camino del exilio pudo instalarse inicialmente en Cambridge.



Natalia Cossío y Alberto Jiménez Fraud en el jardín de su casa en Wellington Place, Oxford (1954). Fotografía: Residencia de Estudiantes (Madrid)

La reconstrucción de la actividad de todas estas instituciones, las relaciones establecidas con una amplia red de intelectuales y científicos, así como el contexto histórico en el que se desarrolló la cultura y la ciencia del período, pueden ser mejor conocidos ahora con el primer tomo del epistolario de Jiménez Fraud, que cubre el período cronológico entre 1905 y 1936. Los otros dos volúmenes, 2 y 3, cubren el período posterior a 1936 y dan cuenta de la vida y actividad del ya exdirector de la Residencia de Estudiantes en su largo exilio en el Reino Unido, primero en Cambridge y luego en Oxford como lector de español en la Universidad, hasta su fallecimiento en Ginebra en 1964.

La aportación de esta magna obra a nuestro conocimiento de la historia de la España del período, así como del exilio que causó la guerra civil y sus exiliados es demasiado grande para poder resumirse en estas breves palabras. Pero pueden destacarse cuatro contribuciones fundamentales. Primera, la recuperación de un rico patrimonio documental e histórico. El epistolario de Jiménez Fraud debe enmarcarse en un proyecto más amplio, denominado *Epístola*, que ha permitido la recopilación, clasificación, análisis y publicación de la correspondencia de figuras claves de la Edad de Plata de la cultura española, como Benjamín Jarnés,

TECLA

ENTREVISTA



CARMEN SANTOS MALDONADO
Asesora técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

ENTREVISTA A

LOUISA GIBSON:

PASIÓN POR EL ESPAÑOL EN IRLANDA DEL NORTE

HOY CONVERSAMOS CON LOUISA GIBSON, MÁNAGER DE NICILT (THE NORTHERN IRELAND CENTRE FOR INFORMATION ON LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH)

Nos encontramos en las instalaciones del British Council de Belfast, adonde la Consejería de Educación del Reino Unido ha venido para celebrar una reunión con los auxiliares de conversación de Irlanda del Norte. En esta reunión Louisa Gibson nos ha presentado un taller sobre la preparación de los alumnos para los exámenes orales de A-level.

Louisa ¿puedes contarnos cuál ha sido tu trayectoria profesional hasta ahora?

Me licencié en italiano y español en *Queen's University Belfast* en 2001 y realicé mi PGCE (*Post Graduate Certificate in Education*) en *Modern Languages* en *St. Martin's College* en Lancaster en 2003, después de un año trabajando en Italia como asistente 'Comenius' con el *British Council*. Enseñé español, italiano y francés en Blackpool durante tres años, y luego me trasladé a Belfast, mi ciudad natal, donde enseñé español y francés en secundaria durante 8 años. Después de ese tiempo decidí cambiar un poco mi trayectoria, pero sabía que quería seguir ligada a la educación y a las lenguas, y en 2014 obtuve este trabajo en NICILT. En 2016 volví a estudiar francés para mejorar mis destrezas orales y escritas para el trabajo y en 2018 completé un diploma de graduada a distancia en francés en *Dundee University*.

Llevas trabajando en este puesto ya cinco años. ¿Qué es NICILT?

NICILT, como ya se ha dicho en la introducción, es el *Northern Ireland Centre for Information on Language Teaching and Research*. Al principio, la organización formaba parte de la red de CILT en el Reino Unido, creada en 1995 entre el *Department of Education* (DE) en Irlanda del Norte (equivalente al Ministerio de Educación), CILT UK y *Queen's University Belfast*. Ahora es un poco diferente y somos independientes.

Estamos situados en la Escuela de *Social Sciences, Education and Social Work* en *Queen's* y seguimos recibiendo nuestra financiación principal del *Department of Education* aquí en Irlanda del Norte. La universidad contribuye en igual medida a esta financiación porque nos suministra los edificios, el tiempo de nuestro director, los espacios y todos los servicios disponibles en el campus.

Somos un equipo pequeño de tres personas: el director, Ian Collen, una gerente, que soy yo, y un auxiliar administrativo. Ian Collen también es el coordinador del PGCE de *Modern Languages* en *Queen's University Belfast*, un curso que se puede hacer después de la carrera de lenguas, para convertirse en profesor.

TECLA ENTREVISTA



Louisa Gibson durante la entrevista

¿Y cuál es la misión de la organización?

El lema del NICILT es 'Avanzar con las Lenguas' y nuestros tres pilares son apoyar, proporcionar y alimentar (en inglés, *supporting, providing y nurturing*). Nuestro público objetivo son principalmente los profesores y los alumnos de lenguas modernas en Irlanda del Norte, desde el *Primary 1* hasta *A-level*, es decir desde los 4 años hasta los 18 años, cuando terminan la educación secundaria. Además, proporcionamos un servicio de apoyo para el personal y los estudiantes del PGCE y otros cursos de educación y lenguas en todo el país, en forma de talleres y clases, orientación personalizada y un centro de recursos didácticos que da acceso a documentos sobre el currículo y los exámenes, libros de texto y metodología más reciente, y los últimos informes de las investigaciones sobre lenguas.

No hay en Irlanda del Norte ninguna otra institución que dé este mismo servicio o apoyo directo y personalizado a

las lenguas modernas en las escuelas (que son español, francés, alemán e irlandés —que aquí tiene la consideración de lengua segunda, excepto cuando se trata del sector de *Irish-Medium Education*—).

Las actividades que organizáis ¿son gratuitas?

Depende del evento. Si se trata de una jornada de CPD (*Continuous Professional Development*) para profesores, normalmente tenemos que poner un precio de unas 30 o 35 libras por jornada. El resto de nuestros eventos sí son gratuitos, como por ejemplo las jornadas para alumnos del Año 10 que acabamos de celebrar. El Año 10 en Irlanda del Norte equivale al Año 9 en Inglaterra, ya que aquí tenemos 7 años de la Escuela Primaria y por lo tanto la Educación Secundaria comienza en el Año 8. De modo que el Año 10 aquí es el último año antes de elegir las asignaturas de GCSE. El *Department of Education* quiere que apoyemos más a los alumnos justo cuando tienen que elegir las asignaturas y las

lenguas. Y nosotros en NICILT queremos animarlos para que vean en las lenguas una opción atractiva para sus GCSEs, porque en Irlanda del Norte el estudio de las lenguas está bajando mucho también, como en el resto del país.

¿Y qué tipo de actividades realizáis para animar a estos alumnos a escoger un idioma en GCSE?

Este año decidimos cambiar un poco nuestra estrategia y en octubre tuvimos un mini-festival de cine gratuito para los alumnos del Año 10. Somos afortunados por tener un cine en *Queen's* y colaboramos para organizar dos jornadas de cine francés y otros dos días de español. Los colegios estaban encantados por tener esta oportunidad y se agotaron las entradas en tan solo dos semanas. Tuvimos casi mil alumnos de 23 colegios de toda la región.

Y ¿en qué consisten estas jornadas de cine?

Antes de enseñar las películas hicimos una introducción sobre el vocabulario y los personajes para ayudar a los alumnos a que apreciaran un poco más los temas (para algunos era la primera vez que veían una película en otra lengua) y después hicieron visitas guiadas por la universidad con estudiantes de grado. También los invitamos a la comida y proporcionamos a los colegios recursos didácticos para trabajar en clase después de la jornada. Nuestro reto es animarlos y motivarlos a que entiendan algo más sobre la cultura y la lengua, y a que entiendan que las lenguas son una destreza útil e importante para muchos contextos distintos.

EL LEMA DEL NICILT ES 'AVANZAR CON LAS LENGUAS' Y NUESTROS TRES PILARES SON APOYAR, PROPORCIONAR Y ALIMENTAR (EN INGLÉS, SUPPORTING, PROVIDING Y NURTURING)

TECLA ENTREVISTA



Grupo de PGCE 2019-20 visita el Centro de Recursos de NICILT



Alumnos de De la Salle College en el Día del Cine Español en octubre 2019



Alumnos de Shimna College en el Día del Cine Español en octubre 2019

¿Qué película usasteis para las sesiones de español?

Proyectamos la película *Miriam miente*, una película muy apropiada para los catorceañeros, que está todavía en cines y festivales por el mundo. Es un largometraje que trata del cumpleaños de una quinceañera en Santo Domingo, en la República Dominicana. Yo les expliqué cosas sobre la posición geográfica del país, qué quiere decir la fiesta de los 15 años, las costumbres, la religión, la familia, el racismo, los conflictos, la guerra, etc. La historia es muy importante y hay que entender un poco más el contexto histórico para apreciar la película. Además, les subrayé que, aunque Miriam vive en el otro lado del mundo, tiene mucho en común con ellos y que podrían identificarse fácilmente con ella.

Háblanos de la competición poética que hemos visto en vuestra página web para el Día Europeo de las Lenguas.

NICILT es el centro oficial de comunicación aquí en Irlanda del Norte sobre la Jornada de Lenguas Europeas (el 26 de septiembre); repartimos los productos promocionales del Centro Europeo de Lenguas Modernas y concienciamos a escuelas y colegios de secundaria sobre el evento. Les animamos para que aprovechen la jornada para subrayar los beneficios de aprender idiomas y celebrar la diversidad lingüística que existe en nuestros colegios.

Este año hicimos esta competición de poesía por primera vez. Invitamos a los alumnos de español, francés, irlandés y alemán del Año 9 a que escribieran una poesía de no más de 200 palabras sobre el tema 'Nuevos Comienzos'. Unos cien alumnos participaron, que en realidad no son tantos, pero nos parece satisfactorio para ser el primer año y estamos contentos de que estos alumnos hayan respondido a nuestro reto. La mayoría de las poesías que recibimos fueron de altísima calidad y me quedé muy impresionada por su creatividad y sus interpretaciones del tema. No creo que sea fácil escribir la poesía en inglés y mucho menos en otro idioma; así que escribí una carta a los profesores para que felicitaran a todos los participantes de mi parte y para que les animaran a continuar estudiando idiomas después del *Key Stage 3*. El toque personal es muy importante en este caso ¿no crees?

**INTENTAMOS HACERLES
COMPRENDER QUE APRENDER
UNA LENGUA ES ALGO QUE
ENRIQUECE SU CURRÍCULUM,
ES UNA DESTREZA QUE PUEDEN
OFRECER A UN FUTURO
EMPLEADOR O A UNA COMPAÑÍA**

TECLA ENTREVISTA



Alumnas mostrando sus creaciones en *Francofest* 2018

Hemos visto que organizáis un evento anual de francés llamado *Francofest*. ¿Cómo empezó?

Suelo asistir a *Language World*, la conferencia anual de la *Association for Language Learning* (ALL), y en 2017 asistí a una sesión ofrecida por Alison Organ (de *York St. John University*) sobre 'Eurofest', una competición creada en 2008 por el foro de Lenguas Modernas de *Selby College*. La iniciativa, que incluía español, francés y alemán, ganó un premio europeo para lenguas en 2009 y también el *Euro London Appointments Business Prize* en el mismo año. En la sesión Alison habló del éxito del evento en *Selby College*, y cómo lo hicieron luego en *York St. John University* y la Universidad de Leeds. Su idea me inspiró y así empezó la historia de *Francofest* en *Queen's*.

¿Qué es, exactamente, y cómo lo organizáis?

Se trata de una feria simulada para los alumnos que estudian francés en el Año 10. Es una competición por equipos compuestos por 4 alumnos. Eligen entre dos *role-plays* titulados 'En la Feria Eurofest' o 'En la Oficina de Turismo' y tienen que crear y organizar materiales para montar un "puesto de venta" que presentan en francés. Se trata de vender un producto que han creado ellos mismos, o montar una oficina de turismo y "vender"

un pueblo o una ciudad francófona. Es muy interesante y los productos que inventan a veces son no solo muy innovadores sino también divertidos. El año pasado me acuerdo de que un equipo había creado un refresco que te permitía que hablaras con los animales y este año el equipo que ganó creó una Torre Eiffel de chocolate.

En NICILT organizamos todo: el marketing y la información para los colegios, las mesas y el equipo audiovisual, los *role-plays*, los jueces externos... y reservamos la sala más solemne de *Queen's University*: el *Sir William Whitla Hall*. Después de la feria los alumnos participan en visitas guiadas por la universidad con los estudiantes del PGCE y asisten a una breve conferencia sobre los beneficios de estudiar lenguas, que da Benoît Le Dévédec, el agregado de francés del *Institut Français* en el Reino Unido. Los alumnos se divierten, aprenden mucho y tienen una experiencia inolvidable en la universidad.

Este año 38 colegios van a participar: 19 escuelas 'selectivas' y 19 'no selectivas', un equilibrio perfecto (aquí en Irlanda del Norte tenemos dos tipos de colegios de secundaria: los que seleccionan por examen a alumnos que entran a los 11 años —escuelas selectivas—, y los que no



Alumnas de *Lisnagarvey High School* en Taller de Empleabilidad en 2018

seleccionan —escuelas no selectivas—). Normalmente en *FrancoFest* intervienen unos 150-160 alumnos. Es solo nuestro tercer año, pero con cada edición el evento crece un poco más. Y lo que queremos hacer el año que viene es una versión en español, porque los profesores de español y sus alumnos sienten que a ellos les falta un evento parecido en español, y ya ha llegado el momento de organizarlo. Dependerá de los fondos que nos dé el *Department of Education* y la disponibilidad de la sala en la universidad.

Háblanos de vuestros talleres de "Languages and Employability" (idiomas y salidas profesionales) que hacéis para alumnos.

Son actividades que empecé por casualidad hace tres años y que gustaron mucho a los profesores y a los alumnos. Este año unos 30 colegios han pedido que les visitemos para dar un taller, así que son muy populares y demandados, creo. El tema de *employability* forma parte de una asignatura que hay que estudiar en *Key Stage 3* en Irlanda del Norte que se llama *Learning for Life and Work* (LLW) y que consta de tres grandes bloques: *Personal Development, Citizenship and Employability*. De este modo, tratamos de conectar el valor de estudiar y saber otras lenguas con sus perspectivas profesionales. Los talleres son personalizados según el colegio y

TECLA ENTREVISTA



Alumnos de *Edmund Rice College* en Taller de Empleabilidad en 2018



Alumnos de *Wallace High School* en taller de NICILT en 2018

◆◆◆◆◆
EN FEBRERO DE 2020 VAMOS A ORGANIZAR UNA JORNADA DE FORMACIÓN DE ESPAÑOL CON LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, LA OPEN UNIVERSITY Y EL BRITISH COUNCIL EN IRLANDA DEL NORTE. ESTAMOS MUY AGRADECIDOS POR ESTE APOYO.
 ◆◆◆◆◆

las lenguas que ofrece. Un taller incluye un *quiz*, actividades sobre destrezas, les explicamos lo que dicen los empleadores e informes recientes importantes sobre las lenguas, hacemos *role-plays* y vemos algunos vídeos. Intentamos hacerles comprender que aprender una lengua es algo que enriquece su currículum, es una destreza que pueden ofrecer a un futuro empleador o a una compañía.

¿Y organizáis actividades para otros cursos?

Sí. Ahora estamos preparando las competiciones de debates de *A-level* de español, francés y alemán, que tendrán lugar en febrero y marzo en *Queen's*. Unos doscientos alumnos asisten anualmente y la competitividad entre los colegios es alta. Los equipos tienen que preparar un aspecto de una moción sobre un tema relacionado con sus estudios y suele ser bastante difícil y controvertido. Tiene que ser de un nivel apropiado para alumnos de *A-level*. Son evaluados por un jurado de expertos según su capacidad de comunicarse, su precisión, su conocimiento del tema y su habilidad de refutar el argumento del otro equipo. El nivel y la calidad de sus respuestas suelen ser muy altos y se ve claramente el entusiasmo y el compromiso de los alumnos.

En cuanto a los debates en español, los comenzamos hace cuatro años. La Consejería de Educación nos presta su apoyo en esta actividad, ya que el asesor de educación para Irlanda del Norte suele ser uno de los jueces en el jurado principal; nos ayuda con las mociones, proporciona *feedback* después a los alumnos que han participado y entrega también los premios de la Consejería y de NICILT.

¿Qué hacéis en NICILT para los profesores?

NICILT está en contacto regular con casi todos los profesores de las cuatro lenguas que enseñamos en los colegios en Irlanda del Norte, incluidas las escuelas primarias. Una parte importante de nuestro servicio es proporcionarles información sobre todo lo relacionado con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas aquí: iniciativas, eventos, recursos, exámenes y otras cuestiones. Y por esta razón es esencial que nos mantengamos al día con las últimas investigaciones, informes y oportunidades.

Organizamos sesiones y jornadas de formación del profesorado que suelen ser específicas de una lengua, un tema, una nueva metodología o concepto. Colaboramos con los profesores y otras instituciones nacionales e internacionales que comparten nuestro reto. Desde que yo empecé, por ejemplo, hemos trabajado con ALL, el *British Council*, la Comisión Europea, la Consejería de Educación, el *Goethe Institut* y el *Institut Français*, los organismos culturales que apoyan la lengua irlandesa, y colegas de *Queen's*, la *Open University*, *Ulster University* y las escuelas de magisterio aquí en Irlanda del Norte. Son muchos, lo que demuestra la importancia que estas instituciones dan a las lenguas y al servicio que proveemos.

También invitamos a interlocutores particulares, como hemos hecho en junio pasado, cuando vino Gianfranco Conti para ofrecer una jornada completa a todos los profesores de lenguas.

TECLA ENTREVISTA

Nuestros eventos generales pueden ser grandes, como también lo son nuestras jornadas de profesores de español, que consiguen atraer a unos 60 profesores a la vez, si decidimos bien el día y el contenido.

Háblanos del Ambassadors Project que estáis haciendo en Queen's.

El Arts and Humanities Research Council (AHRC) ha invertido en la Open World Research Initiative (OWRI) para promocionar las lenguas en el Reino Unido. En pocas palabras, como parte de esta iniciativa, se ha montado un proyecto de 'embajadores' en las 5 regiones del Reino Unido en las que tiene base la OWRI, y una está en Queen's University Belfast. Estamos trabajando con 16 estudiantes de grado de la universidad que estudian español, francés e irlandés y con 4 colegios de secundaria. Los estudiantes van a los colegios para trabajar con los alumnos de GCSE en español, francés e irlandés. Desempeñan el papel de mentores; hacen intervenciones, les dan consejos sobre pronunciación y gramática y los animan a que elijan la lengua para A-level y de esa manera incrementar los números. Este es nuestro objetivo principal. También el proyecto incluye una jornada de inmersión en la lengua en Queen's, la que hicimos en octubre. Es un proyecto de investigación que terminará en primavera con un informe publicado. Esperemos todos que tenga éxito.

¿Y qué trabajo hacéis con la Consejería de Educación?

Además de los eventos para alumnos, colaboramos con la Consejería organizando cursos de formación para el profesorado con gobiernos regionales e instituciones en España. En 2017, por ejemplo, organizamos un curso de cinco días para profesores de primaria y secundaria con la Universidad Internacional de Menéndez Pelayo (UIMP) y en marzo de 2019 coordinamos una jornada con la Asociación de Escuelas de Español para Extranjeros de Andalucía. En febrero de 2020 vamos a colaborar de nuevo en una jornada de formación de español con una colega de la



Debates de A-level en español en 2018. Finalistas y jurado

Open University y otra del British Council en Irlanda del Norte. Estamos muy agradecidos por este apoyo.

¿Estas jornadas de formación con la Consejería las hacéis cada año?

Más o menos, pero la frecuencia depende de los objetivos y actividades acordados cada mes de marzo con el Department of Education al empezar el año financiero. También depende de los espacios disponibles en la universidad y del tiempo que tenemos. Nos gustaría hacer más, pero a pesar de ello somos un equipo de tres personas con un alcance enorme. Además, las jornadas requieren muchos días de preparación por parte de bastante gente, que culminan con un evento magnífico para los profesores. Son muy agradecidos y el feedback suele ser excelente.

La Consejería de Educación tiene un premio al mejor estudiante de español del Reino Unido y en los dos últimos cursos dos estudiantes de Irlanda del Norte han obtenido este premio. ¿Se trata solo de una casualidad?

No creo que sea una casualidad. El año pasado el premio fue para una alumna de Grosvenor Grammar School en Belfast, donde también la Consejería y el British Council tienen una auxiliar de conversación. Y el año anterior la

mejor estudiante venía de Assumption Grammar School, cuyo director, Peter Dobbin, es también un gran embajador del español. De hecho, cuando Peter fue jefe del departamento de español en Aquinas Grammar School, hace como unos diez años, su colegio ganó el premio de la Consejería al "Instituto del Año". Está claro que hay un contexto de amar e impulsar el español y que hay un grupo de profesores muy apasionados aquí en Irlanda del Norte, con un nivel alto de profesionalidad. Así que esta motivación y esta pasión que los profesores tienen la transmiten a sus alumnos.

¿Cuál es el panorama que dibuja para los idiomas el informe Language Trends 2019 del British Council para Irlanda del Norte?

En general hay cada vez menos alumnos que quieren continuar con los idiomas en GCSE. La razón es, entre otras, que hay mucha variedad de asignaturas para escoger; por otro lado, los exámenes de idiomas pueden ser demasiado exigentes y es difícil sacar las notas más altas. Personalmente, creo que muchas personas no reconocen el valor de estudiar lenguas y a muchos alumnos se les anima a evitar las lenguas porque son consideradas inútiles. Es lamentable e injusto.

TECLA ENTREVISTA



Debates de A-level en español 2019. Campeones

¿Y cómo ves la situación del español aquí en Irlanda del Norte en relación con los otros idiomas? ¿Cuál es su futuro?

Creo que el pronóstico del español en Irlanda del Norte es positivo, porque lo que vemos en el PGCE de lenguas modernas es que hay cada vez más estudiantes que quieren especializarse en español, en vez de francés o alemán, por ejemplo. El número de estudiantes que hizo A-level de español aumentó un poco en 2019 con respecto al año anterior, pero hay que considerar que los números fluctúan algo todos los años. Recientemente algunos colegios han decidido iniciar el español en su currículo de Key Stage 3 y ofrecerlo como asignatura extraescolar después de GCSE. También muchas escuelas primarias están ofreciendo clases de español, y los clubes extra-escolares de español para niños están creciendo por toda la región. A pesar de todo, creo que hay más trabajo que hacer a nivel regional y nacional para mejorar la situación de todas las lenguas.

Tengo que decir también (y sabiendo que podría parecer un poco cliché, pero es la verdad) que el éxito del español aquí en parte es gracias a la Consejería de Educación, porque con la colaboración y ayuda de Adolfo Carbón en Irlanda y vosotros en Inglaterra hemos podido ofrecer a los profesores y alumnos aquí eventos fundamentales y muy beneficiosos y un servicio irremplazable. Nunca tenemos bastante tiempo en NICILT para agradecer a nuestros colaboradores en persona después de los eventos, así que aprovecho de todo corazón esta oportunidad para dar las gracias a todo vuestro equipo. Es siempre un placer.

Pues con estas palabras tan positivas de reconocimiento de NICILT al apoyo de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda terminamos nuestra conversación. Muchas gracias, Louisa Gibson, por tu tiempo y por todo el trabajo que haces por el español en Irlanda del Norte.



Debates de A-level en español 2019. Trofeos de NICILT para los ganadores



Debates de A-level en español 2019. Jurado

TECLA PROYECTOS



JAVIER SÁNCHEZ

Profesor de español y líder del departamento de adquisición de lenguas en el colegio internacional Dwight de Londres (Bachillerato Internacional), cuenta con amplia experiencia en la enseñanza del español en el Reino Unido y tiene un interés especial en la educación internacional y el papel conector de las lenguas en una sociedad global. Ha participado en la formación de profesores del Bachillerato Internacional, colabora en la publicación *School Report* y desde hace casi dos años participa en un proyecto de servicio a la comunidad junto a un grupo de estudiantes de Dwight.

DWIGHT LONDON

¿CÓMO PODEMOS AYUDAR A NUESTROS ESTUDIANTES DE ESPAÑOL A DESARROLLAR SU CONCIENCIA MEDIOAMBIENTAL Y ANIMARLES A PARTICIPAR DE MANERA ACTIVA EN HÁBITOS QUE CONTRIBUYEN A UN MUNDO MÁS SOSTENIBLE?

CONTEXTO

El proyecto tuvo lugar en el colegio Dwight de Londres, un colegio que ofrece el currículo del Bachillerato Internacional a todos sus estudiantes. Más concretamente, exploramos esta unidad con la clase de español M5 (los alumnos tienen entre quince y dieciséis años), cuyo nivel de competencia lingüística permite a los estudiantes indagar, investigar y comunicarse en la lengua objeto de estudio.

OBJETIVOS

El objetivo principal de la unidad es fomentar la indagación (personal y en grupo) como herramienta principal para entender los problemas medioambientales más acuciantes, así como evaluar nuestras actitudes personales y reflexionar sobre nuestros hábitos y sus implicaciones éticas y medioambientales.

Desde el punto de vista de la lengua y las destrezas de comunicación, los alumnos aprenden a expresar sus opiniones en español, valorar las opiniones de los otros, establecer conexiones entre diversas fuentes (vídeos, textos escritos, fotografías, páginas web...), debatir las causas y consecuencias del cambio climático, dar consejos y escribir textos formales (cartas y correos electrónicos) expresando su punto de vista sobre problemas de sostenibilidad.

La unidad también persigue como objetivo último que los estudiantes se involucren de manera activa y totalmente voluntaria en acciones que contribuyan a la sostenibilidad del planeta, como resultado de su propio aprendizaje.



Estudiante muestra el producto final de la tarea

TECLA PROYECTOS

METODOLOGÍA

Desde el principio, el profesor comparte con los alumnos los objetivos de la unidad, las destrezas que se desarrollarán y las posibles tareas de evaluación, así como la posibilidad de realizar tareas para que los estudiantes puedan compartir lo aprendido con su comunidad y/o realizar cambios en sus hábitos si consideran que es necesario e importante para ellos.

A través de una encuesta, los estudiantes reflexionan sobre sus conocimientos previos (lingüísticos, conceptuales y temáticos) y tienen la oportunidad de formular sus propias preguntas, para las que intentarán encontrar una respuesta durante el desarrollo de la unidad. No podemos olvidar que los estudiantes tienen experiencias, opiniones y actitudes muy diversas entre sí, y por lo tanto es fundamental mantener una mente abierta y libre de prejuicios. Así, mientras que algunos estudiantes sugirieron preguntas tales como *¿deberíamos preocuparnos por el cambio climático?* o *¿afecta el cambio climático a todos los países del mundo?*, otros formularon preguntas tales como *¿cómo podemos generar un interés por el medio ambiente?* o *¿cuáles son los problemas medioambientales que tienen un impacto más directo en nuestras vidas?*

A partir de la indagación generada y compartida con los estudiantes, durante la unidad se exploraron diversas fuentes, contenidos (temáticos y lingüísticos) y actividades que permitieron a los estudiantes estar más informados sobre los temas que les preocupan. Algunas de estas actividades fueron sugeridas por los propios alumnos, fomentando así un gran nivel de participación y entusiasmo. Según los propios alumnos, las conversaciones mantenidas en clase continuaron a veces hasta en los descansos.

En el transcurso de la unidad, los estudiantes pudieron aprender más sobre el reciclaje en España y la necesidad de cuidar los espacios públicos (usando campañas audiovisuales de concienciación, textos escritos, infografías), siempre haciendo conexiones con sus propias experiencias en su contexto local.



Página web creada durante el proyecto

Asimismo, los estudiantes aprendieron sobre las causas y consecuencias del cambio climático a través del visionado de vídeos y la lectura de diversos textos, así como otras actividades de carácter más lúdico (*quizlet*, organizadores visuales, uso de mini pizarras para expresar conceptos con dibujos, etc.). Otros temas desarrollados durante la unidad fueron los desastres naturales y el consumo responsable como hábito necesario y eficaz para promover la sostenibilidad del planeta.

LOS ESTUDIANTES SE INVOLUCRAN

Durante el desarrollo de esta unidad, y a medida que los estudiantes empiezan a descubrir más sobre sí mismos y sobre el mundo que les rodea, se genera un diálogo constante en el que se anima al alumno a participar activamente: *¿y ahora qué?, ¿qué puedes hacer tú?, ¿crees que deberías hacer algo?, ¿por qué no piensas en hacer algo positivo?* fueron preguntas recurrentes durante la unidad. Todos los estudiantes pusieron su granito de arena de acuerdo con sus propias convicciones, actitudes y capacidades. Como resultado, los estudiantes crearon *posters* para promover el reciclaje; sugirieron el visionado de documentales en plataformas usadas por todos que nos hicieron reflexionar sobre nuestra actitud ante el consumo de moda o de carne, y que generaron un debate estimulante en clase; sugirieron visitas a una exposición local de fotografía que denunciaba el uso excesivo de plásticos; compartieron una lista de organizaciones y negocios que promueven el consumo responsable en la ciudad donde viven y se comprometieron a pensar más críticamente antes de comprar. Un estudiante creó un diario con los desperdicios que generaba al día y empezó a usar una botella reutilizable al darse cuenta de la cantidad de residuos plásticos que él mismo estaba generando.

Uno de los proyectos que más me impactó fue una [página web](#) sobre el reciclaje creada por Theano Belesis, una joven definitivamente comprometida con el medio ambiente. En esta página, compuesta en tan sólo una semana, Theano explica la necesidad de reciclar, dando ejemplos claros de las consecuencias de no hacerlo. Además de demostrar el aprendizaje realizado durante la unidad, tanto de contenidos como puramente de vocabulario y gramática, la estudiante consigue realizar un aprendizaje totalmente independiente al investigar y documentarse sobre este tema a nivel global. Cabe destacar que la estudiante no tenía experiencia en crear páginas web y en mi opinión el resultado es excepcional, considerando que este fue un proyecto personal realizado como tarea opcional en horas no lectivas.

TODOS LOS ESTUDIANTES PUSIERON SU GRANITO DE ARENA DE ACUERDO CON SUS PROPIAS CONVICCIONES, ACTITUDES Y CAPACIDADES

TECLA PROYECTOS

De la conversación con Theano, sobre su trabajo en particular y la unidad en general, podemos sacar algunas conclusiones sobre el papel de la educación en la formación de ciudadanos responsables, íntegros y solidarios:

- No podemos cargar a las nuevas generaciones con la responsabilidad de cambiar el mundo que les hemos dejado. Esta responsabilidad debe ser compartida. Aprendemos lo que vemos.
- Debemos buscar espacios y tiempos para compartir y escuchar las experiencias y puntos de vista de los demás, sin prejuicios.
- Es importante relacionar el aprendizaje en clase con nuestras propias vidas y ser honestos y críticos. Todos somos responsables de nuestras acciones.
- Todos los estudiantes tienen la capacidad de aprender por sí mismos. Hay que motivarles e inspirarles, y creer en sus capacidades más allá de lo que puedan demostrar en clase.
- No es suficiente con presentar información e instruir. Hay que fomentar la colaboración y la participación activa en la medida de lo posible. Este es el gran reto: promover la acción como resultado del aprendizaje. El alcance y el impacto de esta acción dependerá del individuo y del éxito de nuestra intervención.

CONCLUSIÓN: ¿CÓMO PUEDE EL TRABAJO POR PROYECTOS MEJORAR LA COMPETENCIA COMUNICATIVA DE LOS ESTUDIANTES QUE APRENDEN ESPAÑOL?

La posibilidad de planificar sus propias actividades e indagar en aspectos significativos para ellos sirve de motivación para que los estudiantes investiguen y aprendan vocabulario relacionado con los temas y los objetivos comunicativos que persiguen con sus trabajos, ya sea reflexionar sobre sus hábitos de consumo, compartir información sobre organizaciones que promueven el consumo responsable o educar y concienciar a la sociedad sobre la necesidad de reciclar. Los estudiantes desarrollan sus destrezas de comprensión a través de diversas fuentes, tales como vídeos y textos escritos, y sus destrezas de producción oral y escrita, al aprender cómo expresar y valorar opiniones, hablar de la causa y consecuencia usando recursos de cohesión o dar consejos usando estructuras como el imperativo o el subjuntivo. En la producción escrita los estudiantes pueden aprender a escribir distintos tipos de texto, prestando atención al receptor, el registro, el uso de la lengua y las convenciones textuales. Por todos estos motivos, animaría a todos los profesores de español a perder el miedo de embarcarse en este tipo de proyectos, en los que los estudiantes aprenden y usan la lengua en respuesta a sus propias inquietudes.

LA POSIBILIDAD DE PLANIFICAR SUS PROPIAS ACTIVIDADES E INDAGAR EN ASPECTOS SIGNIFICATIVOS PARA ELLOS, SIRVE DE MOTIVACIÓN PARA QUE LOS ESTUDIANTES INVESTIGUEN Y APRENDAN VOCABULARIO RELACIONADO CON LOS TEMAS Y LOS OBJETIVOS COMUNICATIVOS QUE PERSIGUEN

ANIMARÍA A TODOS LOS PROFESORES DE ESPAÑOL A PERDER EL MIEDO DE EMBARCARSE EN ESTE TIPO DE PROYECTOS, EN LOS QUE LOS ESTUDIANTES APRENDEN Y USAN LA LENGUA EN RESPUESTA A SUS PROPIAS INQUIETUDES

TECLA

PROFESORADO



ANA VALBUENA GARCÍA

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Valencia, es profesora titular del Instituto Cervantes de Manchester desde 2007. Ha impartido cursos de lengua, literatura y cultura en la Universidad de Salford, la Universidad de Bradford, la Universidad de Huddersfield y la Universidad de Manchester, y cursos de formación de profesorado en el Instituto Cervantes. Colabora con HOME (Manchester) en proyectos educativos para la aplicación del cine a la enseñanza de lenguas. Es cofundadora de FILTA (*Film in Language Teaching Association*) y autora de varias guías didácticas basadas en filmes españoles y latinoamericanos. Le interesan las aplicaciones pedagógicas de los productos culturales a la enseñanza de ELE.



TRABAJANDO CON CINE EN LA CLASE DE ESPAÑOL



ACTIVIDADES PARA LA PELÍCULA *PARAÍSO* (MARIANA CHENILLO, 2013)

La idea de usar la película *Paraíso* surgió de la colaboración que existe entre HOME y el Instituto Cervantes de Manchester en el festival de cine español y latinoamericano *¡Viva!* Todos los años se celebran actividades de presentación y trabajo con películas para los estudiantes de español. Este filme, basado en un cuento de Julieta Arévalo, permite trabajar tanto con temas culturales y sociales (la tiranía de la belleza, el mundo de las dietas, la vida en la ciudad, las relaciones interpersonales, temas culturales mexicanos, etc.) como lingüísticos.

El nivel de las actividades equivale a un B1 del *Marco Común Europeo de Referencia* y se podrían utilizar en distintos ámbitos de la enseñanza secundaria y universitaria. Se proponen actividades para trabajar en clase y para ampliar con investigación y propuestas colaborativas.

TEMAS CURRICULARES

- **Temas curriculares:** la identidad y nuestra relación con los demás, vida laboral y aficiones.
- **Temas principales:** relaciones interpersonales y familiares, la tiranía de la belleza, la sociedad mexicana, pasatiempos, cine mexicano, la vida en la ciudad.

FICHA TÉCNICA DE LA PELÍCULA

- **Título original:** *Paraíso*
- **Año:** 2013.
- **Duración:** 105 min.
- **País:** México.
- **Directora:** Mariana Chenillo.
- **Guion:** Mariana Chenillo (historia: Julieta Arévalo).
- **Música:** Dario González Valderrama.
- **Fotografía:** Yarón Orbach.
- **Reparto:** Andrés Almeida, Daniela Rincón, Luis Gerardo Méndez, Anabel Ferreira, Camila Selser, Beatriz Moreno, José Sefami, Paloma Woolrich.

CURIOSIDADES DE LA PELÍCULA

- La película está basada en un cuento homónimo de la escritora mexicana Julieta Arévalo.
- Gael García Bernal y Diego Luna, con su productora Canana, han producido esta película.
- Ganó el *Grolsch Discovery Award* en 2014 en el Festival de Cine de Toronto.

TECLA PROFESORADO

LA DIRECTORA



Estudió Cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), donde fue profesora de Asistencia de Dirección, de Asesorías de Guion y de Dirección. Actualmente, imparte la materia de Guion en el *SAE Institute México*.

Su obra ha recorrido numerosos festivales alrededor del mundo y ha obtenido más de 20 premios nacionales e internacionales. Ha participado en cinco ediciones del Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM).

En el I FICM compitió con su cortometraje documental *En pocas palabras* (2002) y en el II FICM con su cortometraje de ficción *Mar Adentro* (2003). Obtuvo, por su ópera prima *Cinco días sin Nora* (2008), el Premio del Público en el VI FICM.

Realizó el cortometraje *La tienda de raya*, como parte del largometraje colectivo *Revolución* (2010), presentado en el VIII FICM; estrenada en el marco del LX Festival Internacional de Cine de Berlín Berlinale, Alemania.

Su segundo largometraje de ficción, *Paraíso* (2013), formó parte de la Selección Oficial del XI FICM y de la sección Nuevos Directores del LXI Festival Internacional de Cine de San Sebastián, España, entre otros. Obtuvo, por esta obra, el Premio *Grolsch Discovery* en el III Festival Internacional de Cine de Panamá (IFF Panamá).

Ha realizado diversos trabajos para la televisión, entre ellos, la dirección de los primeros cinco episodios de la primera temporada y la segunda temporada completa de la serie *Soy tu fan* (2010-2011)¹.

1. ACTIVIDADES ANTES DE VER LA PELÍCULA

1.1. La carátula de la película.

Visita la página de [IMDB](https://www.imdb.com) para conocer el cartel de la película:

- Fíjate en la carátula de la película. Haz una lista de todos los personajes que ves y trata de describirlos. ¿Qué tipo de película crees que vas a ver? Coméntalo con tus compañeros.

Aventuras	Ciencia ficción
Crítica social	Comedia
Drama	Fantástica
Histórica	Musical
Policíaca	Terror

- ¿Qué te sugiere el título *Paraíso*? ¿Y la frase “¿Cuánto pesa el amor?” Trata de explicarlas con otras palabras. Imagina qué puede pasar en el argumento de la película. Trabajad en pequeños grupos para así compartir vuestras ideas.

1.2. La sinopsis.

Vamos a trabajar con el texto de la sinopsis. Estas expresiones aparecen en ella, ¿sabes qué significan? Busca una expresión equivalente en la segunda columna.

<ul style="list-style-type: none"> • ascender en un trabajo • estar rodeado • mudarse • padecer sobrepeso • poner a prueba • tener buen aspecto • convencer 	<ul style="list-style-type: none"> • ser atractivo • progresar • tener más peso • probar • cambiar de lugar • persuadir • tener cerca
--	--

⁽¹⁾ Fuente: [Festival Internacional de Cine de Morelia](https://www.ficm-morelia.com).

TECLA PROFESORADO

Ahora completa el siguiente texto con las palabras que aparecen en el recuadro que le sigue:

Carmen y Alfredo llevan una vida tranquila y (1) _____ en un barrio (2) _____ rodeados de su familia y amigos. Alfredo es ascendido en su (3) _____ y debe mudarse a México D.F., una ciudad en la que pronto sentirán la (4) _____ de padecer sobrepeso al estar rodeados de (5) _____ con buen aspecto. Carmen toma la (6) _____ y convence a su (7) _____ para que se una a ella en la (8) _____ de perder peso, pero su (9) _____ se pone a prueba cuando Alfredo obtiene mejores (10) _____ que Carmen.

presión – gente – feliz – marido – tarea – relación – resultados
– residencial – trabajo – iniciativa

1.3. Conectores del discurso.

Lee esta otra sinopsis presentada para el pase de la película en el Festival de Cine de Morelia. En ella nos faltan las palabras de conexión o conectores del discurso. Trabaja con un compañero para ordenarlas:

Carmen y Alfredo han sido novios desde la secundaria y viven en Satélite, (1) _____ están a salvo de tener que encajar en una sociedad obsesionada con el cuerpo perfecto, (2) _____ que ambos tienen un evidente sobrepeso. (3) _____ cuando a Alfredo le ofrecen un nuevo trabajo (4) _____ se mudan a la Ciudad de México, Carmen decide cambiar su cuerpo y el de su marido. (5) _____ uno de los dos pierde peso a una gran velocidad, un inevitable abismo se abre entre ellos.

pero – a pesar de – donde – mientras – y

1.4. Los carteles de la película.

Observa dos carteles diferentes para la promoción de la película: [cartel 1](#) y [cartel 2](#). Decide cuál sería el seleccionado por ti para promocionar la película en tu país. Puedes pensar en otras opciones de cartel de promoción después de ver la película: qué elementos tendría, cómo harías un tráiler, otros productos... Coméntalo con tus compañeros. ¿Coincidís?

2. ACTIVIDADES DURANTE LA PELÍCULA

2.1. Algunas frases de la película.

Según estés viendo la película presta atención al diálogo. Ten esta hoja a mano enfrente de ti y cuando oigas una de las frases de la lista que aparece a continuación, apunta rápidamente el nombre del personaje en la columna del medio. No te preocupes si pierdes alguna, al final puedes completarlo con la ayuda de tus compañeros.

Alfredo Carmen otros personajes de la película

	¿Quién lo dice?	¿Qué importancia tiene?
1. “¿Estás segura de que no te quieres quedar con alguno de tus clientes?”		
2. “No tienes ni idea de lo que estás diciendo... El DF es peligrosísimo.”		
3. “¿Tú crees que estamos haciendo bien...?”		
4. “Este no es gordo...era más grande y más moderno...”		
5. “Suerte en tu primer día.”		
6. “Oye, ¿viste a esos dos gordos? Escaparon de una exposición de Botero.”		
7. “¿Nunca has pensado en ponerte a dieta? Casualmente estamos de promoción y la primera sesión es gratis.”		
8. “¿Me ayudas o no?”		
9. “Es lo mejor que nos puede haber pasado.”		

TECLA PROFESORADO

	¿Quién lo dice?	¿Qué importancia tiene?
10. "Odio el DF."		
11. "Vamos a darle un aplauso a esta compañera que se alejó temporalmente del camino."		
12. "¿Aquí se entregan los platillos?"		
13. "Oye gordo, ¿tú crees que soy bonita?"		
14. "¿Quién es la persona 2?"		
15. "Te ves muy guapo."		
16. "No me llames gorda."		
17. "Esto no funciona."		

3. ACTIVIDADES DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

3.1. La película.

¿Te ha gustado la película? Haz una lista con los aspectos positivos y otra con los negativos.

Me ha gustado...	No me ha gustado...
<ul style="list-style-type: none"> • • • 	<ul style="list-style-type: none"> • • •

3.2. Algunos temas de la película.

Vamos a comentar algunos aspectos de la película. Responde a estas preguntas con la ayuda de un compañero y realiza las actividades que proponemos.

3.2.1. El universo de Carmen.

Para Mariana Chenillo, la película es, sobre todo, una historia de cambios externos e internos. ¿Cómo se demuestra esto en la película y en el personaje de Carmen?

- La mudanza a México DF.
- Ponerse a dieta.
- La afición por la cocina.
- Su relación con Alfredo.

3.2.2. El universo de Alfredo.

Alfredo también cambia a lo largo de la película. ¿Cuáles son los cambios en la película y cómo se presentan?

- El nuevo trabajo y su entorno.
- Su determinación a adelgazar y hacer ejercicio.
- La relación con Carmen.

TECLA PROFESORADO

3.2.3. El sobrepeso y las dietas.

En la historia de la película hacer dieta se convierte en un eje para la vida de los dos protagonistas. ¿Cómo se inicia? ¿Cómo reaccionan Carmen y Alfredo y en qué escenas lo podemos ver?

- Las figuras de Botero: el deseo de adelgazar de Carmen comienza tras la conversación que oye en el baño en la fiesta de la empresa en la que trabaja Alfredo y la alusión a las figuras de Botero. ¿Conoces a este artista colombiano? Para descubrirlo puedes consultar esta página del [Museo Botero](#). También puedes presentar alguna obra al resto de la clase.
- El sobrepeso en la sociedad moderna: México es uno de los países con la tasa más alta de obesidad en el mundo. Para indagar sobre este tema (causas, estadísticas, formas de prevenirlo, etc.) vamos a leer esta una noticia de [IMCO](#) (Instituto Mexicano para la Competitividad), que compartiremos con el resto de nuestra clase.

3.2.4. El ejercicio.

- ¿De qué manera se presenta en la película hacer ejercicio, como algo bueno, obsesivo, etc.?
- ¿Qué formas de hacer ejercicio vemos en la película?
- ¿Cómo se representa el centro de reuniones en las imágenes de la película?

3.3 Los personajes de la película.

Define a los principales protagonistas utilizando las categorías que hay a continuación. Trabajad en parejas e intentad incluir el mayor número de palabras posible. Te puede servir el vocabulario que aparece en la caja de palabras del final.

	Carmen	Alfredo
Descripción física y de carácter		
Profesión, gustos, ideas...		
Relación con los otros personajes		
¿Qué hacen en la historia de la película?		
Otros datos		

abierto/a, cerrado/a, solitario/a, frío/a, caluroso/a, generoso/a, optimista, negativo/a, conformista, curioso/a, introvertido/a, triste, alegre, vitalista, noble, sensible, observador/a, distraído/a, cariñoso/a, silencioso/a, soñador/a, envidioso/a, hospitalario/a, romántico/a, trabajador/a, serio/a, pensativo/a, sentimental, negativo/a, perseverante, inteligente, emprendedor/a, paciente, impaciente, realista, imaginativo/a, celoso/a, curioso/a, discreto/a, inocente, listo/a, guapo/a...

3.4. Campos semánticos relacionados con la temática de la película.

En la película aparecen muy claramente diferenciados por un lado el tema del amor, las amistades y los sentimientos (la relación entre Carmen y Alfredo, la relación con las amigas del club de gastronomía) y por otro el tema de la tiranía de los cánones de belleza (en el mundo del trabajo, de la ciudad de México DF, etc.). Distribuye las palabras del recuadro en uno de los dos temas ¿Se te ocurren más palabras para incluir en las listas?

Los sentimientos	La tiranía de los cánones de la belleza

la tristeza – la compasión – los celos – la música – el árbol – el ejercicio – las dietas – el miedo – la amistad – los trabajadores – el trabajo – el baile – el centro comercial – la comida – las reuniones – las fiestas – la ciudad

TECLA PROFESORADO

3.5. Los escenarios.

Describe algunos de los escenarios de la película (estilo, objetos, colores, etc.)

Satélite	México DF	La casa de Carmen y Alfredo	El banco

4. PRACTICANDO ESPAÑOL

4.1. Frases y palabras.

Relaciona las expresiones de la primera columna que aparecen en la película con una frase equivalente en la segunda.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Mira que chingonería de celular. • Me dieron un nuevo celular. • Tengo chamba para 6 meses. • Siento que me enflaqué. • ¿Por qué te pones de su lado? | <ul style="list-style-type: none"> • Voy a trabajar durante medio año. • Este aparato es muy moderno. • Tengo un móvil. • ¿Le apoyas? • Creo que estoy más delgada. |
|---|--|

4.2. Las ciudades de la película: Satélite y México DF.

En la película aparecen como localización principal las ciudades de Satélite y México DF. ¿Qué conocéis de ellas? Haced una presentación de la misma aportando información sobre su geografía, costumbres, datos estadísticos, curiosidades, datos interesantes.

Algunas páginas web con información: [Turismo Puebla](#), [México lindo y querido](#). También puedes utilizar *Google Earth* para tu investigación.

Las diferencias entre Satélite y México DF son evidentes al escuchar a los familiares y conocidos de Carmen. En la película se mencionan diversas ideas y mitos urbanos sobre el DF. ¿Qué se dice de los siguientes aspectos y qué escenas y elementos aparecen en la película relacionados con ellos?

- La seguridad.
- Los teléfonos públicos.
- Las ratas.

¿Qué mitos o ideas estereotipadas hay sobre una ciudad que conozcas? Coméntalo con tus compañeros.

4.3. Recetas.

En la película la comida aparece en varias secuencias: las reuniones familiares, las clases de cocina. ¿Qué sabes sobre la cocina mexicana y la gallega? Busca información y después explica una receta a tus compañeros.

Aquí tenéis una lista de platos famosos, pero podéis elegir otros.

sopa de elote – chiles – rellenos de carne – ensalada Chapultepec – mole poblano con pollo – tamales

Sugerencia de páginas: [Las recetas de la abuela](#), [Recetas mexicanas](#), [Recetas de cocina](#).

lacón con grelos – empanada – pulpo “á feira” – caldo gallego

Sugerencia de página: [Gastronomía de Galicia](#).

TECLA PROFESORADO

5. MÁS ACTIVIDADES

5.1. La entrevista.

¿Qué tal se os da hacer de periodistas? Pensad en algunas preguntas que os gustaría hacer al director o a la actriz protagonista sobre la película. También podéis consultar los enlaces que os damos al final de esta guía para conocer mejor las ideas detrás de este proyecto y ver si alguna de vuestras preguntas tiene contestación en entrevistas previas. Posibles preguntas:

1.
2.
3.
4.
5.
6.

5.2. Diario.

Reescribe parte de la historia de Carmen como un diario (su vida con Alfredo, la mudanza a México DF, el interés por la cocina, el interés en bajar de peso, etc.)

Querido diario:

Ha llegado el día de mudarnos al DF. He llevado a mi perro Galleta a casa de mis papás...

5.3. Las canciones de la película.

La música es un aspecto muy importante en la película. Una de las canciones es la del grupo español Alaska y Dinarama, “Ni tú ni nadie”. Búscala en Internet y revisa su letra. ¿Qué sentimientos recoge la letra de la canción? ¿Y la música? ¿Por qué es importante en la película? ¿Coincides con el resto de tus compañeros?

5.4. Hablamos de cine: las adaptaciones cinematográficas de novelas.

Esta película es una adaptación del cuento de Julieta Arévalo, *Paraíso*. Hablad en clase sobre si os gusta el cine que surge como adaptación de la literatura. Comenta con tus compañeros algunas adaptaciones al cine de novelas o cuentos que conozcas y haced una comparación con otras películas analizando los siguientes puntos:

	<i>Paraíso</i>	Otra película: _____
TIPO DE ADAPTACIÓN (libre o fiel)		
ARGUMENTO PRINCIPAL		
TEMAS		
PUNTO DE VISTA		
PERSONAJES Y TRATAMIENTO		

TECLA PROFESORADO

5.5. La crítica cinematográfica.

Consulta las críticas que aparecen en algunos de los enlaces al final de esta guía. ¿Estás de acuerdo con lo que se dice? ¿Qué añadirías o cambiarías? Te incluimos aquí algunos extractos para que los comentemos en grupo.

Paraíso viene a renovar la comedia mexicana. Es una película pensada para un público que no pretende ser tratado como tonto o conformista. Más allá del tema del sobrepeso, nos podríamos ver identificados como personas pretendiendo seguir estándares de “felicidad” impuestos por las modas o la publicidad. – Alfonso Blanco, en [Cultura colectiva](#).

Esta *romcom* sobre una pareja con sobrepeso sigue la fórmula del género al pie de la letra, lugar común tras cliché, apostándole todo a las particularidades de su personaje principal sin que estas acaben de desarrollarse en el guion. Carmen es una mujer con sobrepeso felizmente casada que, debido a esta felicidad resguardada por el amor de su esposo y de su familia, no concibe su físico como un tema trascendente en su vida. Hasta que por razones de trabajo del hombre, el matrimonio se muda del idílico Satélite a la Ciudad de México, donde la gente es frívola y juzga malignamente su físico. SOR (@SofOchoa), en Enfilme.

¿Por qué no escribes tu propia crítica? Puedes escribir sobre estos aspectos: el guion/la historia, los diálogos, los personajes, la interpretación, la puesta en escena, las localizaciones, la dirección, la música.

Expresiones de opinión	Expresiones de preferencia
<i>En mi opinión</i>	<i>Me gusta / No me gusta / Me encanta</i>
<i>A mí me parece que / Creo que</i>	<i>Me ha llamado la atención / Me ha sorprendido</i>
<i>Para mí</i>	

Mi crítica de *Paraíso*:

RECURSOS

RECURSOS SOBRE LA PELÍCULA

- [La butaca](#).
- [Marta Debayle](#).
- [Cinegarage](#).
- [Cine Premiere](#).
- [Informador](#).
- [Cinemanet](#).
- [Revista Toma](#).
- [Cultura colectiva](#).
- [Correcámara](#).
- El cuento sobre el que se basa la película: Julieta Arévalo, *Paraíso y otros cuentos incómodos*, Casa Editorial Abismos, 2014. ISBN: 978-1492825494

Página web de [HOME](#) y [¡Viva!](#)

TECLA PROFESORADO

RESPUESTAS

Donde no se sugieren respuestas, se entiende que la respuesta es libre.

RESPUESTAS: ACTIVIDADES ANTES DE VER LA PELÍCULA

1.2. La sinopsis.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • ascender en un trabajo • estar rodeado • mudarse • padecer sobrepeso • poner a prueba • tener buen aspecto • convencer | <ul style="list-style-type: none"> • progresar • tener cerca • cambiar de lugar • tener más peso • probar • ser atractivo • persuadir |
|--|--|

Carmen y Alfredo llevan una vida tranquila y (1) **feliz** en un barrio (2) **residencial** rodeados de su familia y amigos. Alfredo es ascendido en su (3) **trabajo** y debe mudarse a México D.F., una ciudad en la que pronto sentirán la (4) **presión** de padecer sobrepeso al estar rodeados de (5) **gente** con buen aspecto. Carmen toma la (6) **iniciativa** y convence a su (7) **marido** para que se una a ella en la (8) **tarea** de perder peso, pero su (9) **relación** se pone a prueba cuando Alfredo obtiene mejores (10) **resultados** que Carmen.

1.3. Conectores del discurso.

Carmen y Alfredo han sido novios desde la secundaria y viven en Satélite, (1) **donde** están a salvo de tener que encajar en una sociedad obsesionada con el cuerpo perfecto, (2) **a pesar de** que ambos tienen un evidente sobrepeso. (3) **Pero** cuando a Alfredo le ofrecen un nuevo trabajo (4) y se mudan a la Ciudad de México, Carmen decide cambiar su cuerpo y el de su marido. (5) **Mientras** uno de los dos pierde peso a una gran velocidad, un inevitable abismo se abre entre ellos.

RESPUESTAS: ACTIVIDADES DESPUÉS DE VER LA PELÍCULA

3.4. Campos semánticos relacionados con la temática de la película.

Algunas posibilidades

Los sentimientos	La tiranía de los cánones de la belleza
La tristeza	El ejercicio
Los celos	Las dietas
La compasión	El miedo
La música	El baile
El árbol	El trabajo

RESPUESTAS: PRACTICANDO ESPAÑOL

4.1 Frases y palabras.

Mira que chingonería de celular.	Este aparato es muy moderno.
Me dieron un nuevo celular.	Tengo un móvil.
Siento como que enflaqué.	Creo que estoy más delgada.
Tengo chamba para 6 meses.	Voy a trabajar durante medio año.
¿Por qué te pones de su lado?	¿Le apoyas?

TECLA

CULTURA



CARLOS PULPILLO LEIVA

Licenciado en Historia y doctor en Historia Contemporánea, trabajó en la Universidad Rey Juan Carlos como profesor de Historia y, además, como gestor cultural del Instituto de Humanidades del mismo centro. Actualmente, es gestor cultural en el Instituto Cervantes de Mánchester. Ha publicado libros y artículos relacionados con la guerra civil, los orígenes del franquismo y la presencia de británicos en la España de los años treinta, como *Orígenes del franquismo: la construcción de la nueva España (1937-1941)*, *España y los españoles: una historia básica* junto a Luis Palacios y Juan A. García; o en relación con el Reino Unido “Mancunianos en la Guerra Civil española” entre otros.

María Zambrano

– LA IMAGEN CON LA PALABRA –

EL INSTITUTO CERVANTES DE MÁNCHESTER HA ACOGIDO DE SEPTIEMBRE A NOVIEMBRE DE 2019 LA EXPOSICIÓN “MARÍA ZAMBRANO: LA IMAGEN CON LA PALABRA” COMISIONADA POR SERGIO ROMERO, PROFESOR DE LA UNIVERSIDAD DE STRATHCLYDE DE GLASGOW: UNA MUESTRA QUE TIENE COMO OBJETIVO LA DIFUSIÓN DE LA PROFUNDIDAD DE LA RAZÓN POÉTICA DE LA FILÓSOFA MALAGUEÑA, RELACIONANDO EL SIGNIFICADO METAFÓRICO QUE ATRIBUÍA A PALABRAS DE USO COTIDIANO CON UNAS IMÁGENES QUE LAS REPRESENTAN.

Un proyecto para comprender el pensamiento de María Zambrano

La exposición “María Zambrano: la imagen con la palabra” está inmersa dentro del proyecto “Glosario de María Zambrano” que coordina Beatriz Caballero, también profesora de la Universidad de Strathclyde, con el objetivo de tener una mejor comprensión de la complejidad del mundo abstracto de la pensadora. Su finalidad básica es la compilación, a modo de glosario, de los términos y su significado dentro de la obra de la filósofa. Ello ha dado origen a GloMa (www.mariazambrano.org) una plataforma virtual colaborativa de investigadores

con el objetivo último de hacer más cognoscible y accesible su pensamiento al gran público, y, de camino, recuperar su filosofía en el siglo XXI.

La muestra fotográfica, como parte del proyecto, recoge esa idea de difusión y comprensión de las interpretaciones de las palabras de la filósofa veleña: unas imágenes que el fotógrafo ha convertido en metáforas visuales del pensamiento de María Zambrano. Además, también se ha concebido como un juego, como una interacción y reflexión entre la imagen y la palabra, para que los estudiantes y visitantes puedan seguir haciendo razón poética y profundicen en la racionalidad de su pensamiento. El juego se concibe

TECLA CULTURA



© Sergio Romero

CIUDAD. Aula Magna del Rectorado, Universidad de la Sapienza (Roma) - Imagen 18

en la búsqueda, en el aprender a mirar, en la asociación de las palabras con las diferentes imágenes, dejando un campo abierto al observador para hacer sus propias conexiones y reflexiones entre la imagen y la palabra.

En el contexto del Instituto Cervantes de Mánchester la exposición contribuye no solo a la difusión del pensamiento de María Zambrano, sino a la propagación del conocimiento del castellano como idioma entre los estudiantes, a través de la práctica y entendimiento de las diferentes percepciones del lenguaje zambraniano.

Por tanto, viene a incidir en el hecho de que el aprendizaje de un idioma no son solo palabras conectadas con un sentido, sino también la comprensión de

los memes culturales que lo sustentan para ser capaces de interpretar todas las capacidades comunicativas. En el caso de María Zambrano el estudiante de idiomas tiene que conocer los usos metafóricos para enlazar, debe tener una nueva mirada hacia las palabras que ya conoce en su aprendizaje, pero que necesita algo más del contexto de la metafísica poética de Zambrano para poder percibir toda la complejidad de su semántica.

De este modo, se quiere conseguir que la razón poética salga de lo académico para que pueda ser utilizada no sólo en el conocimiento de la filósofa, sino para llevar a la reflexión sobre conceptos cotidianos que vienen a manifestar la riqueza del conocimiento del castellano como lengua.

Comprender la razón poética a través de las palabras

La razón poética fue la principal aportación de María Zambrano a la historia de las ideas. Una vida que estuvo determinada por su educación y experiencias que le hicieron reflexionar e interpretar la realidad de una manera característica, en paralelo al racionalismo imperante en su coetaneidad. En su formación tuvo la suerte de coincidir en el espacio-tiempo con autores como Antonio Machado, que fue amigo de su padre en Segovia; Federico García Lorca, en sus años madrileños; o con otros poetas de la Generación del 27 a los que le unió una gran amistad.

TECLA CULTURA

CIUDAD	HISTORIA	PUEBLO
COMPASIÓN	HORIZONTE	RAZÓN POÉTICA
DEMOCRACIA	INDIVIDUO	RELIGIÓN
DESTINO	ÍNFEROS	RUINA
DIVINO	LIBERTAD	SECRETO
ENSOÑAR	LUGAR	SENDERO
ESPIRAL	LUZ	SER
EXILIADO	MÁSCARA	SOLEDAD
FE	MUJER	TIEMPO
FILOSOFÍA	PALABRA	VIDA

Palabras de la exposición

Asimismo, en su componente filosófico no hay que olvidar que fue alumna de Ortega y Gasset, García Morente o Zubiri. Todo ello, sin duda, esculpió su pensamiento a lo que unió experiencias personales, como el desamor; la esperanza que le infundió la República; o el exilio que vivió tras la guerra civil española, que fueron modelando toda su complejidad discursiva en un modelo inequívoco en el que las reflexiones y sus imágenes están canalizándose a través de la belleza poética de sus palabras.

Así, en la búsqueda de esas frases que dieran sentido a su vida, trabajó por la unión de su pensamiento con la belleza literaria, que daría lugar a su razón poética. Una contribución que hunde sus raíces en su formación y el espíritu inquieto por el que caracterizó su vida, que la llevaba a la necesidad de comprender todo lo que ocurría a su alrededor. María Zambrano consiguió dominar las palabras, consiguió juntarlas una a otra para, como decía García Lorca, formar un algo así como un misterio. Ella reclama palabras del lenguaje común como, por ejemplo, *amor, aurora, escribir, exilio, memoria...* para superar su semántica y adaptarlas a sus necesidades discursivas.

La razón poética, como aporte teórico, es un modelo de pensamiento que sobrepasa la razón y acepta otros términos como la intuición que puede ser la base del espíritu creador que, para ella, representa la poesía.

Una filosofía que está en contacto con la realidad, que intenta penetrar en las personas, intentando no ser un componente teórico abstracto, sino algo que se pueda sentir, ser cuestionado y, por tanto, abierto a que otros sean partícipes de la razón poética.

Con esta base, la exposición pretende abrazar a los estudiantes y usuarios dentro de la razón poética a través de los diversos términos que se han expuesto como ejemplos de las reflexiones de Zambrano. En las paredes se exponen palabras como *compasión, democracia, destino, divino, máscara, sendero, ser* o *soledad*, que hacen un total de treinta que también tiene referencia en el GloMa.



PUEBLO. Plaza del Campidoglio (Roma) - Imagen 3

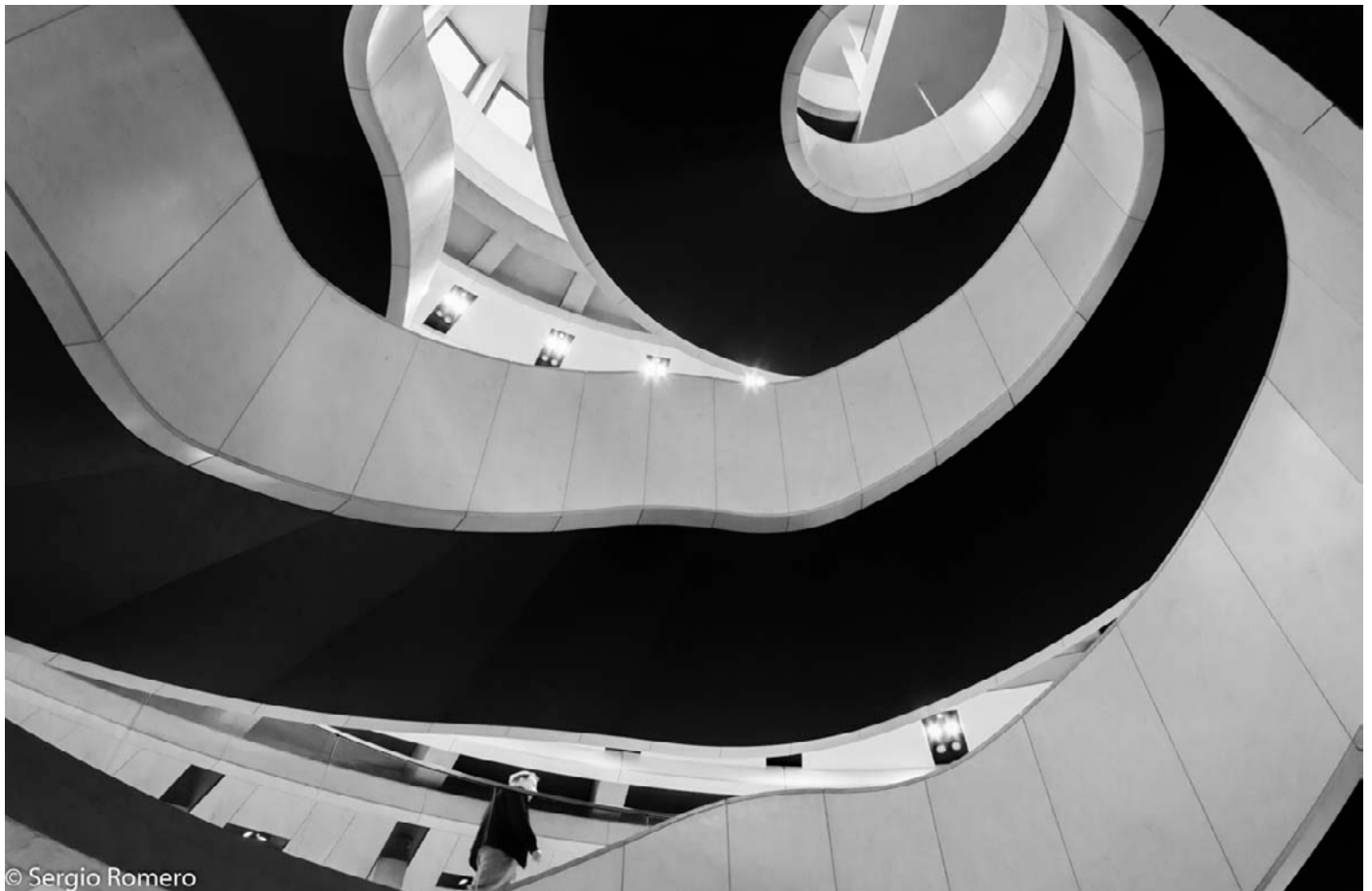
Pero juguemos, pongamos un ejemplo, como observador abierto a entrar dentro de la razón poética:

“Entramos en la sala y en el lado izquierdo encontramos la lista de treinta términos, hemos elegido uno, pensando que puede ser fácil debido a que es una palabra usada diariamente por los hispanohablantes: ciudad.

Paseamos por la sala, comenzamos a observar, a ver las imágenes numeradas, pensamos en la ciudad ¿qué características tiene?, ¿cómo se concibe?, ¿qué es para nosotros la ciudad? Vivimos en ellas, pero ¿hemos reflexionado sobre lo que nos aporta?, ¿sobre lo que supone?, ¿qué significado le damos?

Sigamos andando, vemos máscaras, caras, espacios vacíos, letras, agua, espiral... hemos mirado una que puede ser, donde se

TECLA CULTURA



© Sergio Romero

ESPIRAL. Teatro Real (Glasgow) - Imagen 5

representa una plaza llena de gente que anda de un lado hacia otro. Dudamos, pasamos a otra imagen, una plaza vacía que también puede ser; continuamos, un edificio en ruinas.

Al terminar, acudimos a la búsqueda de la solución, al GloMa, y nos centramos en la imagen 18: ¿lo entendemos? Hemos sido conscientes de que el paseo nos ha abierto a pensar, a reflexionar, a —como está escrito en el vinilo de la sala— mirar con toda el alma, con toda la inteligencia y hasta con el corazón para volver a la imagen, a la vida. Finalmente, comprendemos que todo está basado en la metáfora y nos preguntamos ¿qué significa la ciudad para María Zambrano? Salimos de la sala y, con una mirada nueva, comenzamos a buscar ese significado, nos ha abierto la curiosidad, ¿era su objetivo? Pues lo ha conseguido”.



© Sergio Romero

MÁSCARA. Museo Kelvingrove (Glasgow) - Imagen 10

TECLA CULTURA

EL ESTUDIANTE DE IDIOMAS DEBE TENER UNA NUEVA MIRADA HACIA LAS PALABRAS QUE YA CONOCE EN SU APRENDIZAJE, PERO NECESITA ALGO MÁS DEL CONTEXTO DE LA METAFÍSICA POÉTICA DE ZAMBRANO PARA PODER PERCIBIR TODA LA COMPLEJIDAD DE SU SEMÁNTICA.

La muestra no tiene una solución concreta y las palabras pueden proyectar las propias experiencias del observador, su propio mundo reflejado en unas fotografías, unas imágenes que pueden ser una entre muchas en la mente que quiere dejar un campo abierto al lector para que pueda llegar a sus propias conclusiones.

Por tanto, se consigue el objetivo siempre que el visitante converse con su yo interior, comprenda una nueva forma de mirar el mundo, de comprender nuestro idioma con un ejemplo concreto, en definitiva, una forma de acercarse a través de la imagen y la palabra al pensamiento de María Zambrano.

La exposición “María Zambrano: la imagen con la palabra” quiere ser una muestra activa y con recorrido por otros centros y lugares por los que difundir el pensamiento y el lenguaje zambrano. Durante el mes de diciembre de 2019 se muestra en la Universidad de Preston y en un futuro con planes para estar presente en diferentes centros de la red del Instituto Cervantes.



SER. Peña de los Enamorados de Antequera (Málaga) - Imagen 15



INDIVIDUO (Glasgow) - Imagen -16

TECLA CLIL

Objetivos del proyecto piloto

PPLI ha conseguido reclutar a doce profesores de español y francés en abril de 2019 que respondieron a una convocatoria de interés publicada por varias redes sociales durante el mes anterior. Todos los profesores involucrados, que provienen de diversos contextos educativos² y nos brindan su tiempo de forma desinteresada, están interesados en probar la enseñanza de contenidos transversales a través de las lenguas extranjeras conocidas como 'curriculares', para diferenciarlas así de las patrimoniales o de las menos comunes como las lenguas asiáticas. El primer objetivo del proyecto fue la creación de un curso de formación pedagógica para que el profesorado participante pudiera llegar a conocer la metodología AICLE desde un punto de vista teórico y aplicado.

El segundo objetivo del proyecto se dirige principalmente a los alumnos y a los posibles beneficios que les puede aportar el enfoque AICLE. El alumnado previsto para llevar a cabo este proyecto es el de *Transition Year*, una particularidad del sistema educativo irlandés del cuarto curso durante el que se les ofrece a los estudiantes la posibilidad de participar en una mezcla de proyectos e iniciativas académicas y prácticas que suelen adoptar la forma de módulos individuales de un período determinado de tiempo, pero de los que no se examinan oficialmente.

PPLI HA CONSEGUIDO RECLUTAR A DOCE PROFESORES DE ESPAÑOL Y FRANCÉS INTERESADOS EN PROBAR LA ENSEÑANZA DE CONTENIDOS TRANSVERSALES A TRAVÉS DE LAS LENGUAS EXTRANJERAS



Craig Neville (PPLI) y Céline Healy (Univ. de Maynooth)



Profesores participantes en el proyecto

Este período, como sugiere el título, funciona como un puente entre los dos ciclos —el inicial y el superior, llamados *Junior Cycle* y *Senior Cycle*— de la educación obligatoria, y ofrece a los estudiantes la posibilidad de desarrollar no solo las habilidades genéricas académicas y el pensamiento crítico, sino también las competencias sociales e interpersonales.

No cabe ninguna duda de que la adopción del enfoque AICLE en este contexto posibilita que los estudiantes desarrollen más estas capacidades al mismo

tiempo que su competencia lingüística. Asimismo, dado que la investigación académica ha demostrado que el enfoque AICLE potencia la motivación y el compromiso escolar con respecto al aprendizaje de las lenguas extranjeras, la utilización de AICLE en este contexto sirve para mantener esta motivación y estimular el interés entre los estudiantes con la esperanza de que opten por estudiar la asignatura en *Senior Cycle* a corto plazo y, a largo plazo, en los estudios superiores.

⁽²⁾ Institutos privados, mixtos, femeninos y masculinos, religiosos y laicos, rurales y urbanos.

TECLA CLIL



Sesión de formación

El modelo de AICLE adoptado

La metodología AICLE se manifiesta de distintas formas que varían entre *hard* y *soft*: la primera se refiere a la enseñanza en lengua extranjera de contenidos específicos de una asignatura impartidos por un profesor especialista que no es necesariamente un profesor de idiomas, mientras que la segunda se enfoca más a la enseñanza conjunta de contenidos específicos y lengua extranjera por un profesor de idiomas. El modelo adoptado en el caso de este proyecto es un híbrido de ambos métodos, pero orientado más hacia el segundo.

Fue necesario tomar esta decisión debido al hecho de que la cantidad de profesores registrados en *The Irish Teaching Council* —agencia oficial de docentes en Irlanda— calificados en un idioma extranjero y otra asignatura es muy baja, así que, para asegurar que cualquier profesor pudiera

participar en el proyecto, optamos por dicha orientación. Además, tal orientación ofrece otra ventaja que reside en su flexibilidad, al proporcionar a los profesores la posibilidad de adoptar las características de los dos tipos de AICLE según las necesidades del alumnado en su contexto educativo individual.

El contenido del material

Como se indicaba arriba, dado que hemos adoptado un modelo híbrido de AICLE, el contenido que se imparte en el aula durante el proyecto no puede requerir que los profesores tengan conocimientos específicos o especialistas asociados con una asignatura tradicional. Como resultado de esto, los módulos impartidos son de una índole interdisciplinaria o transversal: en este caso, están enfocados hacia los temas de bienestar y comercio justo. También esta elección se justifica por la presencia extendida de estos temas

LOS MÓDULOS IMPARTIDOS SON DE UNA ÍNDOLE INTERDISCIPLINARIA O TRANSVERSAL

en varias asignaturas del programa oficial de estudios del Estado, lo que significa que los estudiantes involucrados en el proyecto ya poseerán algunos conocimientos que les ayudarán orientarse mejor por el material en lengua extranjera.

No obstante, en la segunda fase del proyecto en 2020, esperamos facilitar la planificación colaboradora entre estudiantes y profesores para crear programas de estudios que captarán la atención de adolescentes.

TECLA

TEXTOS



EULALIA ALONSO NIETO

Asesora técnica de la Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

BERNARDO ATXAGA

Y SU UNIVERSO LITERARIO

El escritor vasco Bernardo Atxaga (seudónimo de José Irazu Garmendia) ha recibido el Premio Nacional de las Letras Españolas en 2019. Ha obtenido el premio por su contribución a la modernización y a la proyección internacional de la literatura en las lenguas vasca y castellana; también, por el modo brillante y creativo de combinar realidad y ficción.

De padre carpintero y madre maestra, que le ayudaron a amar la lectura y la escritura desde niño, Atxaga completó su Licenciatura en Económicas en Bilbao y estudió Filosofía en Barcelona. En la década de los 70 trabajó en un banco, en una imprenta y también como vendedor en una librería, o como profesor... Más tarde, en 2008, fue profesor del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada, Reno (Estados Unidos de América).

En agosto de 2019 ha participado, por sexta vez, en el Festival Internacional del Libro de Edimburgo.

Escocia es importante para Atxaga, ya que allí, en St. Andrews, terminó su obra más conocida: *Obabakoak* (1988).

La novela, que fue Premio Nacional de Narrativa en 1989, se desarrolla en la geografía imaginaria de Obaba, y está traducida a más de 25 idiomas. Montxo Armendáriz la llevó al cine en 2005.

Atxaga cultiva todos los géneros literarios: novela, poesía, ensayo, teatro y literatura infantil y juvenil. También ha escrito letras para canciones, ha publicado artículos y ha dado conferencias por todo el mundo. Entre sus obras más conocidas están *Dos letters* (1984), *Días de Nevada* (2013), *Nueva Etiopía* (1996), *El hijo del acordeonista* (2003), *Memorias de una vaca* (1991) o las colecciones infantiles de Shola (o Xola) y Bambulo.

Aunque escribe sobre todo en euskara o lengua vasca, “una lengua extraña” en sus propias palabras, ha demostrado que puede ser un escritor universal. Atxaga es un apasionado de la literatura, profundamente observador, conversador y cercano, que detesta la publicidad, pero disfruta del trato con la gente.



TECLA TEXTOS | NIVEL A

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

1. ¿Conoces algún escritor o escritora de España? ¿Y alguien que escriba o publique en otras lenguas de España?
2. Observa las imágenes que aparecen en el texto. ¿Qué te sugiere el dibujo? ¿Qué evento podría anunciar?
3. Observa el texto del dibujo. ¿A qué crees que puede referirse?

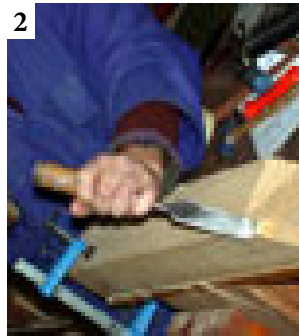
ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. **Contesta a las siguientes preguntas, basándote en la información que te proporciona el texto.**
 - 1.1. ¿Cuál es el nombre real de Bernardo Atxaga?
 - 1.2. El Premio Nacional de la Letras Españolas 2019, ¿es el primer premio que recibe Bernardo Atxaga?
 - 1.3. ¿Ha vivido Bernardo Atxaga siempre en el País Vasco, en España?
 - 1.4. ¿Es Obaba un lugar real?
 - 1.5. ¿Escribe Bernardo Atxaga solo literatura infantil?
 - 1.6. ¿Cómo es Bernardo Atxaga?
2. **Busca en el texto:**
 - 2.1. El año en que se publicó *Obabakoak*.
 - 2.2. Cuántas veces ha participado Bernardo Atxaga en el Festival Internacional del Libro de Edimburgo.
 - 2.3. El nombre del director de cine de la película Obaba.
 - 2.4. Dos personajes de libros infantiles escritos por Bernardo Atxaga.
 - 2.5. Qué quiere decir euskara.
3. **Busca en el texto la información o consulta, si lo ves necesario, la [página web del escritor](#) y asocia los títulos de algunas de sus obras con el género literario (novela, literatura infantil, literatura juvenil, poesía...) al que corresponden, como en el ejemplo:**

	Títulos	Género literario
0.(ejemplo)	<i>Obabakoak</i>	Novela
1.	<i>Shola y la tía de América</i>	
2.	<i>Memorias de una vaca</i>	
3.	<i>Días de Nevada</i>	
4.	<i>Bambulo. Primeros pasos.</i>	
5.	<i>Siete casas en Francia</i>	
6.	<i>Nueva Etiopía</i>	
7.	<i>El hijo del acordeonista</i>	

TECLA TEXTOS NIVEL A

4. Completa la tabla asociando las imágenes siguientes con palabras relacionadas con profesiones que aparecen en el texto, como en el ejemplo. Escribe el masculino en una columna y el femenino en otra. Puedes utilizar tu diccionario o la página electrónica del [Diccionario de la lengua española](#).



Nº	masculino	femenino
1		
2	<i>carpintero</i>	<i>carpintera</i>
3		
4		
5		
6		
7		
8		

5. Investiga en la [página web del autor](#) y encuentra:

- 5.1. Otra novela sobre la que han grabado recientemente una película.
- 5.2. Qué animal es Shola (o Xola).
- 5.3. En qué año nació Bernardo Atxaga y cuántos años tiene.
- 5.4. Cuándo ha publicado su última novela.

TECLA TEXTOS NIVEL A

6. Encuentra en la siguiente sopa de letras 7 palabras que aparecen en el texto y podrían utilizarse para describir personas:

U	B	A	X	T	A	B	C
C	R	E	A	T	I	V	O
R	I	X	R	X	O	A	N
O	L	T	P	B	D	Z	V
D	L	R	E	I	A	F	E
A	A	A	S	J	N	W	R
V	N	Ñ	T	H	O	C	S
R	T	A	K	M	I	B	A
E	E	X	K	D	S	N	D
S	C	E	R	C	A	N	O
B	N	M	L	I	P	M	R
O	U	E	O	L	A	S	T

6. Imagina que es el cumpleaños de un amigo o amiga y le regalas un libro de Bernardo Atxaga. Escríbele una nota, felicitándole y explica por qué has decidido elegir ese libro o ese autor.



TECLA TEXTOS | NIVEL A

SOLUCIONES

ACTIVIDADES PARA ANTES DE LEER EL TEXTO

Respuesta libre. Propuesta de contestación

1. Miguel de Cervantes, Miguel de Unamuno, Pío Baroja... En gallego: Rosalía de Castro. En catalán: Teresa Juvé.
2. Anuncia la grabación de la película *Obaba*, adaptación del libro *Obabakoak*.
3. Es el título de la película, y el lugar imaginario donde sucede parte de la historia.

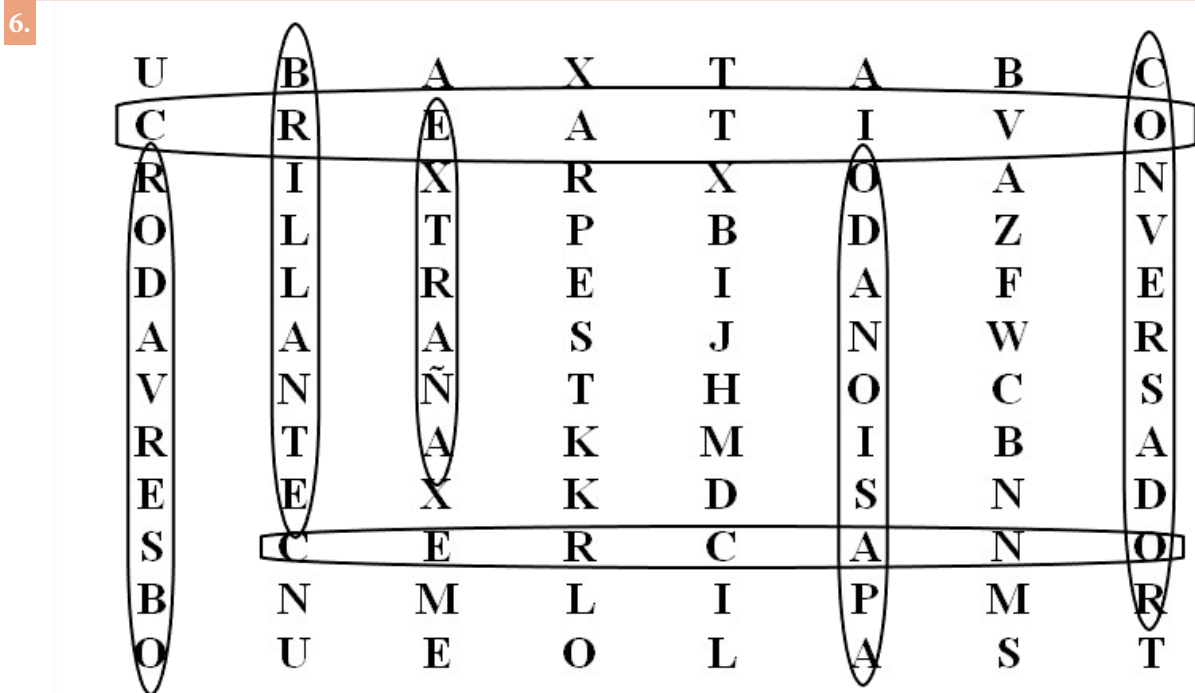
ACTIVIDADES PARA DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. 1.1. José Irazu Garmendia
1.2. No. Ha recibido antes numerosos premios locales, nacionales e internacionales; entre ellos, en 1989, el premio Nacional de Narrativa.
1.3. No. También ha vivido en otros lugares: Barcelona, Escocia, Reno (Nevada)...
1.4. No. Obaba es un lugar imaginario.
1.5. No. Atxaga cultiva todos los géneros literarios: novela, poesía, ensayo, teatro y literatura infantil y juvenil.
1.6. Es observador, conversador, un apasionado por la literatura, cercano...
2. 2.1. 1988
2.2. Seis.
2.3. Montxo Armendáriz.
2.4. Shola (o Xola) y Bambulo.
2.5. Lengua vasca.
3. 3.1. Literatura juvenil
3.2. Novela, literatura juvenil
3.3. Novela
3.4. Literatura infantil
3.5. Novela
3.6. Poesía
3.7. Novela

TECLA TEXTOS NIVEL A

4. 4.1. Acordeonista - Acordeonista
 4.2. Carpintero - Carpintera
 4.3. Escritor - Escritora
 4.4. Maestro - Maestra
 4.5. Director de cine – Directora de cine
 4.6. Empleado de banca – Empleada de banca
 4.7. Impresor - Impresora
 4.8. Librero/vendedor de libros – Librera/vendedora de libros.

5. 5.1. *El hijo del acordeonista.*
 5.2. Es una perrita.
 5.3. Nació en 1951; tiene 68 años (en diciembre de 2019).
 5.4. El 16 de octubre de 2019.



7. **Respuesta libre. Propuesta de contestación:**

Londres, 3 de diciembre de 2019

¡Feliz cumpleaños, María!

He decidido regalarte este libro, porque me gusta mucho cómo escribe Bernardo Atxaga. Dos letters es una novela corta y divertida que te encantará leer.

Verás que el escritor ha escrito una dedicatoria para ti en la primera hoja. También te ha hecho un pequeño dibujo.

Espero que lo disfrutes.

Felicidades, de nuevo.

¡Hasta pronto!

Lola

EL PAÍS

www.elpais.com

EL PERIÓDICO GLOBAL



Los Reyes reciben este viernes en Sevilla las 'Obras completas' de Cervantes de manos del académico Francisco Rico. / PACO PUENTES

El congreso de las academias de la lengua finaliza con un acuerdo con seis tecnológicas para que respeten las normas del español

Un viaje desde Cervantes a la inteligencia artificial

MARGOT MOLINA, Sevilla La clausura del XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asale) ha hecho un viaje de cinco siglos, desde Cervantes, "el supremo de nuestro idioma", en palabras del académico Francisco Rico, hasta el proyecto Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA), que las 23 academias han firmado este viernes en Sevilla con seis gigantes de la tecnología para que las máquinas

aprendan a hablar un correcto español. En el teatro del Cartuja Center y presidido por los Reyes, la Real Academia Española (RAE) ha presentado además su edición de las obras completas de Cervantes: siete títulos editados a partir de 1998. El último en sumarse ha sido *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*.

"En la RAE estamos rendidos a la tecnología, nos comunicamos, entre nosotros y con

700 millones de máquinas hablan español. Tenemos ante nosotros un reto lingüístico y ético

las demás academias, a través de las redes, recibimos dos millones de consultas diarias en nuestros diccionarios... La tecnología nos ayuda a prestar nuevos servicios y enriquecer los que ya teníamos, pero existe una proyección negativa de la inteligencia artificial sobre el idioma porque se desarrolla principalmente en inglés y tenemos que conquistar espacios para el español", ha explicado Santiago Muñoz Machado, di-

El 'Quijote', esencia de la modernidad literaria

"Cervantes es el gran escritor supremo de nuestro idioma y el inventor de un lenguaje que constituye la esencia misma de la modernidad literaria", ha apuntado este viernes en la clausura del Congreso de las Academias de la Lengua Francisco Rico, cervantista y director de la Biblioteca Clásica de la RAE, institución que ha editado las *Obras completas* del escritor complutense, compuestas por nueve volúmenes que Rico y

el director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, han regalado a los Reyes.

"Nuestra edición se ha gestado en más de 20 años, con muchos estudiosos y la generosidad de mecenas", ha señalado Rico, que dirige la colección de III títulos clásicos que se editan, desde 2011, con el patrocinio de Obra Social La Caixa.

"Desde el siglo XVIII ha habido muchos intentos de publicar las obras completas de Cervantes.

La Academia publicó en 1781 un *Quijote* soberbio, que comienza con una aprobación de Felipe V, quien precisamente es el autor de una continuación del *Quijote* escrita en francés, su idioma materno, en 1693 [cuando el rey tenía 10 años], porque en buena parte de Europa fue una lectura infantil mucho tiempo. Es la edición que reconstruye el texto más cercano al elaborado por su autor, porque ya desde el principio, entre sus tres primeras ediciones de 1604, 1605 y 1607 hay diferencias que pueden deberse o no a Cervantes", ha comentado Rico. Según el cervantista, en las an-

tiguas impresas no se imprimía según el orden natural; sino que se hacía por pliegos doblados y si los textos no se ajustaban a las páginas se arreglaban "introduciendo morcillas o suprimiendo texto". La colección que ahora se presenta cuenta con la edición del *Quijote* de 2015 —revisión de la de 1998—, en la que han colaborado un centenar de estudiosos de Cervantes y filólogos para que todo el mundo pueda disfrutar de "ese prodigio de gracia y cordura, de ironía crítica y hondo sentido común, con su poliédrica imagen de la realidad y de la condición humana".

rector de la RAE y presidente de Asale. "También está el problema de las palabras robadas, los términos que los programas no reconocen y señalan como incorrectos y que si el usuario opta por no emplear al final desaparecen del léxico útil", añadió. Según un informe elaborado por Telefónica —la primera compañía que ha impulsado el proyecto LEIA, al que después se han sumado Google, Amazon, Microsoft, Twitter y Facebook— hay 8.000 palabras del Diccionario que las máquinas ya han eliminado.

"Somos 580 millones de hispanohablantes, pero ya existen más de 700 millones de máquinas que hablan español y cada una lo hace según su constructor. Tenemos ante nosotros un reto lingüístico y ético porque no podemos permitir que las máquinas deterioren lo mejor de nuestra cultura", ha explicado Muñoz Machado. Seis responsables de estas tecnológicas han intervenido, en pantalla, comprometiéndose a velar por el buen uso del español en sus productos; mientras que la RAE y la Asale ponen a su disposición todos los instrumentos de gramática y ortografía desarrollados en más de 300 años, así como las consultas que los usuarios realizan a estas instituciones.

Pasado y futuro

Felipe VI, que cerró el acto, hizo un repaso por los logros del congreso durante esta semana en Sevilla. "El trabajo de las academias tiene que atender simultáneamente al pasado y al futuro. Al pasado porque el español es una magnífica herencia de nuestros antepasados que adquirió los caracteres de la bellísima lengua que hoy es, mucho antes de que nosotros nacieramos. Y al futuro, porque las academias se acaban de comprometer a velar por nuestra lengua y luchar por su buen uso y unidad en los nuevos entornos dominados por la tecnología digital", ha señalado.

"Establecer una regulación global sobre el uso del español por las máquinas me parece un proyecto apasionante. Como ha dicho el director de la RAE, tiene algo de refundacional", concluyó el Rey en un discurso que, como todos los que intervinieron, tuvo unas palabras en homenaje a Margarita Salas, la científica y académica fallecida este jueves a los 80 años.

Antes de la clausura, Don Felipe y Doña Letizia saludaron a los directores de las 23 academias y tuvieron también tiempo de hacerse selfis con algunos de los jóvenes que les esperaron en la plaza de San Francisco a la salida del encuentro.

EL PAÍS

Artículos de prensa para el estudio del español como lengua extranjera. La Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda y el diario EL PAÍS os proponen una explotación didáctica de artículos publicados en el diario EL PAÍS relacionados con aspectos socioculturales y económicos de actualidad tanto en España como en Latinoamérica.

Sugerencias didácticas

Un viaje desde Cervantes a la inteligencia artificial

https://elpais.com/cultura/2019/11/08/actualidad/1573224227_927343.html

ANTES DE LEER EL TEXTO

1. Cuando escribes en español o cuando tienes una duda, ¿empleas alguna de las siguientes herramientas? Marca las que emplees y escribe al lado el nombre de la aplicación concreta que uses.

- Diccionario en línea: _____
- Traductor automático: _____
- Revisor electrónico de textos: _____
- Otras herramientas: _____

2. ¿Qué ventajas y qué inconvenientes tienen estas herramientas frente a otros recursos no tecnológicos como el diccionario o la gramática en papel, preguntarle a otra persona, etc.?

3. Investiga en internet: ¿sabes qué es la Real Academia Española (RAE) y cuál es su principal función?

4. Existen varias Academias de la Lengua Española. ¿Sabes cuántas son y dónde están? ¿Por qué crees que no hay una única Academia de Lengua Española?

5. El título del texto que vamos a leer es "Un viaje desde Cervantes a la inteligencia artificial". Teniendo en cuenta este título así como las preguntas que acabas de responder, ¿puedes imaginar qué cuenta el texto?

DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. En esencia. Lee el artículo con atención. Después lee las siguientes ocho frases: todas se corresponden con ideas que aparecen en el texto, pero algunas contienen ideas principales (son la "esencia" del texto), mientras que otras recogen información secundaria o detalles que no forman parte de esa esencia.

1.1. ¿Puedes identificar qué cuatro frases contienen ideas esenciales del texto?

- a) La clausura del XVI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española estuvo presidida por los Reyes.
- b) Las Academias de la Lengua Española han firmado con seis grandes empresas un proyecto para mejorar el español de las máquinas.
- c) La tecnología está muy presente en nuestras vidas y la usamos para comunicarnos a diario, aunque el uso del español en las herramientas tecnológicas tiene ciertas limitaciones.
- d) Google, Amazon, Microsoft, Twitter, Facebook y Telefónica son las seis empresas implicadas en el proyecto.
- e) Con este proyecto se facilitarán los instrumentos gramaticales y ortográficos académicos para que los productos tecnológicos hagan un mejor uso del español.
- f) El español es una lengua con una larga historia y, al mismo tiempo, es un idioma de presente y de futuro.
- g) Los participantes en el congreso hicieron un homenaje a Margarita Salas, científica española que acaba de morir.
- h) Fuera del congreso, algunos jóvenes esperaban para fotografiarse con los Reyes.

1.2. Ahora, empleando las ideas de las frases que has identificado como esenciales, escribe un pequeño texto (máximo 100 palabras) que recoja esa esencia del texto.

TECLA PAÍS

EL PAÍS

2. **Palabras en su contexto.** Lee las siguientes palabras, que aparecen en el texto que hemos leído.

RENDIRSE - RETO - ENTORNO

Sin buscarlas en el diccionario, ¿podrías explicar su significado? Si no las conocías, ¿en qué te has basado para tratar de deducir qué quieren decir?

Quizás te resulte difícil explicarlas sin su contexto. Vamos a verlas ahora dentro del texto:

En la RAE estamos **rendidos** a la tecnología, nos comunicamos, entre nosotros y con las demás academias, a través de las redes, recibimos dos millones de consultas diarias en nuestros diccionarios...

2.1. ¿En qué te puedes apoyar para deducir el significado de “rendirse”?

somos 580 millones de hispanohablantes, pero ya existen más de 700 millones de máquinas que hablan español y cada una lo hace según su constructor. Tenemos ante nosotros un **reto** lingüístico y ético porque no podemos permitir que las máquinas deterioren lo mejor de nuestra cultura.

2.2. ¿En qué te puedes apoyar para deducir el significado de “reto”?

Y al futuro, porque las academias se acaban de comprometer a velar por nuestra lengua y luchar por su buen uso y unidad en los nuevos **entornos** dominados por la tecnología digital.

2.3. ¿En qué te puedes apoyar para deducir el significado de “entorno”?

3. **Condensar ideas.** Vamos ahora a centrarnos en dos párrafos concretos del texto que hemos leído y a hacer un ejercicio de condensación o resumen. La extensión en número de palabras está indicada en cada uno de los párrafos. Vamos a tratar de expresar la misma idea, pero empleando solo un tercio de las palabras.

“También está el problema de las palabras robadas, los términos que los programas no reconocen y señalan como incorrectos y que si el usuario opta por no emplear al final desaparecen del léxico útil”, añadió. Según un informe elaborado por Telefónica —la primera compañía que ha impulsado el proyecto LEIA, al que después se han sumado Google, Amazon, Microsoft, Twitter y Facebook— hay 8.000 palabras del Diccionario que las máquinas ya han eliminado. **73 palabras**

3.1. Versión condensada en un **máximo de 25 palabras**.

“Desde el siglo XVIII ha habido muchos intentos de publicar las obras completas de Cervantes. La Academia publicó en 1781 un *Quijote* soberbio, que comienza con una aprobación de Felipe V, quien precisamente es el autor de una continuación del *Quijote* escrita en francés, su idioma materno, en 1693 [cuando el rey tenía 10 años], porque en buena parte de Europa fue una lectura infantil mucho tiempo. Es la edición que reconstruye el texto más cercano al elaborado por su autor, porque ya desde el principio, entre sus tres primeras ediciones de 1604, 1605 y 1607 hay diferencias que pueden deberse o no a Cervantes”, ha comentado Rico. **108 palabras**

3.2. Versión condensada en un **máximo de 35 palabras**.

3.3. Al hacer este ejercicio de condensación, señala cuáles de estas estrategias has empleado:

- Simplificación
 Selección
 Omisión
 Repetición
 Reformulación
 Reorganización

4. Cifras y letras

4.1. Completa el siguiente cuadro con los datos sobre números que aparecen en el artículo. Fíjate en el ejemplo ya resuelto.

	INFORMACIÓN	CIFRA
a)	Ejemplo: número del congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española	XVI
b)	Número de academias de la lengua española	
c)	Año en que la Real Academia comienza a editar las obras completas de Cervantes	
d)	Número de consultas diarias que recibe la Real Academia	
e)	Número de palabras eliminadas del <i>Diccionario</i> por las máquinas	
f)	Número de hispanohablantes	
g)	Número de máquinas que hablan español	
h)	Número de años que las academias llevan desarrollando instrumentos sobre gramática y ortografía	
i)	Número con el que se identifica a Felipe, rey actual de España	
j)	Edad a la que murió la académica Margarita Salas	
k)	Siglo en el que comienzan los intentos por publicar las obras completas de Cervantes	
l)	Número con el que se identifica al rey Felipe que publica una continuación del <i>Quijote</i> cuando tenía diez años	

TECLA PAÍS

EL PAÍS

4.2. Algunas de las cifras que has recogido en el cuadro anterior se leen como números cardinales (uno, dos...) y otras como ordinales (primero, segundo...). ¿Sabes cómo se lee cada una? Fíjate en el ejemplo. ¿Y sabes por qué aparecen esos números escritos así en el texto?

	¿CÓMO SE ESCRIBE EN EL TEXTO?	¿CÓMO SE LEE?
a)	XVI Congreso	Decimosexto congreso
b)		
c)		
d)		
e)		
f)		
g)		
h)		
i)		
j)		
k)		
l)		

5. **Bajo una misma etiquetas.** En el texto que hemos leído, hemos visto que el futuro de la lengua española está unido a internet. En este contexto, la Asociación de Academias de la Lengua Española tiene un nuevo papel y busca la colaboración con empresas tecnológicas y de comunicación. Entre esas colaboraciones se encuentra el proyecto **#amamoslapoesía** del grupo de comunicación CondeNastThink y la Real Academia Española. Esta iniciativa acerca al público la poesía española e hispanoamericana, a través de vídeos en los que actores y actrices recitan un poema en español.

Te proponemos ahora visitar la [página de este proyecto](#) y ver alguno de estos vídeos. Elige uno que te guste y compártelo con tus compañeros en clase de español. Para presentarlo, infórmate un poco sobre el actor o actriz que lo recita y sobre el contenido del poema y escribe un texto muy breve que sirva para introducirlo a tus compañeros antes de escuchar el poema. Como guion puedes partir de estas dos preguntas y en tu respuesta respeta el número de palabras que se indican.

5.1. ¿Quién es el autor y de qué habla el poema? (25-50 palabras):

5.2. ¿Quién es el actor o actriz que lo recita? (25-50 palabras):

El proyecto **#amamoslapoesía** está abierto a cualquier persona que quiera sumarse, leyendo o recitando el poema o los versos de un poema que le guste, en cualquier lengua, y compartiéndolo con esta etiqueta: **#amamoslapoesía**. ¿Te animas?

[CondeNastThink en Instagram](#)

[CondeNastThink en Facebook](#)

[CondeNastThink en Twitter](#)

Soluciones

ANTES DE LEER EL TEXTO

1. **Respuesta libre.**

2. **Sugerencia de respuesta:** Como ventajas se pueden citar la inmediatez, el alcance y disponibilidad casi universal, la versatilidad, no pesan, no ocupan espacio... Como inconvenientes, la convivencia de herramientas rigurosas con otras de menor calidad, la falta, en ocasiones, de información contextual y paralingüística para una correcta interpretación, dependen de una conexión a internet...

3. **Sugerencia de respuesta:** La Real Academia Española es una institución española con una larga tradición -fue fundada en 1713- y tiene como misión principal objetivo "velar por que los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación a las necesidades

de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico", según establece el artículo primero de sus actuales estatutos.

4. **Sugerencia de respuesta:** Hay 23 Academias de la Lengua Española: además de la española, existen Academias en el resto de países donde el español es lengua oficial (fundamentalmente países americanos, pero también en Guinea Ecuatorial) y en otros lugares donde el español tiene un peso histórico (Filipinas) o poblacional (Estados Unidos). La existencia de 23 distintas Academias es reflejo de la variedad de la lengua española.

5. **Respuesta libre.**

TECLA PAÍS

EL PAÍS

DESPUÉS DE LEER EL TEXTO

1. En esencia.

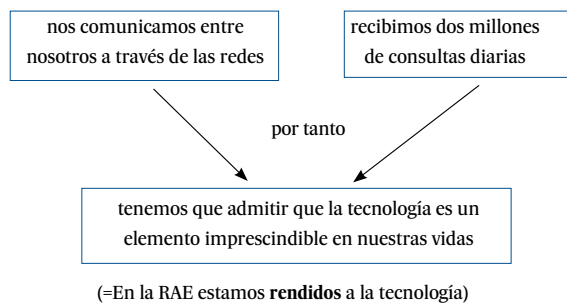
1.1. Frases que contienen ideas esenciales del texto: b), c), e), f).

1.2. **Sugerencia de respuesta:** El español es una lengua con una larga historia, pero su presente y su futuro están vinculados a la tecnología por el peso y el uso que hacemos de esta en nuestras vidas para comunicarnos. Como el uso del español en las herramientas tecnológicas tiene ciertas limitaciones, las Academias de la Lengua Española han firmado con seis grandes empresas un proyecto que facilita a estas firmas los instrumentos gramaticales y ortográficos de las Academias, con el objetivo de que las máquinas y productos tecnológicos hagan un mejor uso del español. (90 palabras)

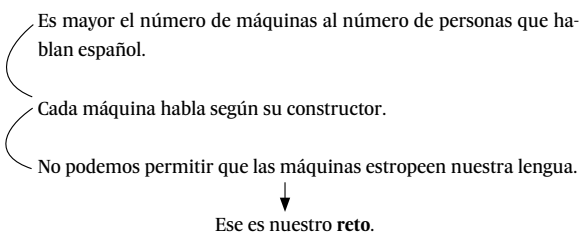
2. **Palabras en su contexto:** **Rendirse:** entregarse, tener que admitir algo. **Reto:** objetivo difícil de llevar a cabo, pero que se desea conseguir. **Entorno:** situación, contexto, lo que rodea algo.

Si no se conoce el significado de estas palabras, se pueden hacer hipótesis por analogía con otros términos del mismo origen que existan en otras lenguas. Es el caso de "rendirse" que tiene un vocablo equivalente del mismo origen latino (*surrender*). Esta estrategia no es posible emplearla en el caso de "reto" o "entorno", ya que no disponen de término emparentado etimológicamente.

2.1. La estructura de causa-consecuencia implícita en este fragmento nos puede facilitar la deducción del significado del término:



2.2. Dentro de este párrafo, se encierra una relación lógica directamente relacionada con el uso del término "reto":



2.3. Aunque no se conozca esta palabra, la secuencia en la que aparece está llena de términos de origen grecolatino y transparentes para otras lenguas: *uso, unidad, dominados, tecnología, digital*. Esto, junto a las ideas previas que se conocen sobre este tema, hace fácilmente deducible el significado de "entorno".

3. Condensar ideas.

3.1. Versión condensada en un máximo de 25 palabras.

Si las herramientas tecnológicas tienen un español limitado, esto puede llevar a un uso más pobre de la lengua. (19 palabras)

3.2. Versión condensada en un máximo de 35 palabras.

En las tres primeras ediciones del *Quijote* el texto tenía muchas diferencias; la edición de 1781 consiguió unificarlo en un texto próximo al escrito por Cervantes. (27 palabras)

3.3. En realidad, todas estas estrategias se pueden activar para la mediación de un texto. En este caso concreto, la actividad de mediación propuesta se dirige a la condensación (frente a otro tipo de actividades de mediación como la amplificación, la traducción o la traslación cultural), por lo que la clave se encuentra en la identificación de la información relevante como punto de partida para transmitir las ideas clave: todas las estrategias citadas pueden ayudar a conseguir este objetivo.

4. Cifras y letras.

4.1. Completa el siguiente cuadro con los datos sobre números que aparecen en el artículo. Fíjate en el ejemplo ya resuelto.

INFORMACIÓN	CIFRA
a) Ejemplo: número del congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española	XVI
b) Número de academias de la lengua española	23
c) Año en que la Real Academia comienza a editar las obras completas de Cervantes	1998
d) Número de consultas diarias que recibe la Real Academia	dos millones
e) Número de palabras eliminadas del <i>Diccionario</i> por las máquinas	8.000
f) Número de hispanohablantes	580 millones
g) Número de máquinas que hablan español	(más de) 700 millones
h) Número de años que las academias llevan desarrollando instrumentos sobre gramática y ortografía	300
i) Número con el que se identifica a Felipe, rey actual de España	VI
j) Edad a la que murió la académica Margarita Salas	80 (años)
k) Siglo en el que comienzan los intentos por publicar las obras completas de Cervantes	XVIII
l) Número con el que se identifica al rey Felipe que publica una continuación del <i>Quijote</i> cuando tenía diez años	V

TECLA PAÍS

4.2. Las citas que aparecen en las explicaciones de cada caso están tomadas de la *Ortografía de la lengua española* (OLE), 2010, de la Real Academia Española.

¿CÓMO SE ESCRIBE EN EL TEXTO?	¿CÓMO SE LEE?
a) XVI Congreso	Decimosexto congreso
b) 23 academias	Veintitrés academias
c) Año 1998	Año mil novecientos noventa y ocho
d) Dos millones de consultas diarias	Dos millones de consultas diarias
e) 8.000 palabras	Ocho mil palabras
f) 580 millones de hispanohablantes	Quinientos ochenta millones de hispanohablantes
g) 700 millones de máquinas	setecientos millones de máquinas
h) 300 años	trescientos años
i) Felipe VI	Felipe sexto
j) 80 años	Ochenta años
k) Siglo XVIII	Siglo dieciocho
l) Felipe V	Felipe quinto

Explicación: a), i), l)

- Los números romanos [se emplean] en la denominación de congresos, campeonatos, certámenes, festivales, etc., y siempre antepuestos al nombre correspondiente: *IV Congreso Iberoamericano* de Bioética (OLE, p. 658).
- Los números romanos [se emplean] en las series de papas, emperadores y reyes de igual nombre, y siempre pospuestos a este: *Juan XXIII*, *Napoleón III*, *Felipe IV* (OLE, p. 658).
- Los números romanos se usan fundamentalmente hoy con valor ordinal, por lo que en su lectura debe reproducirse, en principio, el numeral ordinal que corresponda en cada caso: *IV Jornadas de Diseño Empresarial* (cuartas jornadas...) (OLE, pp. 659-660).
- Los ordinales complejos correspondientes a la primera y a la segunda decena se pueden escribir en una o dos palabras, pero hoy son mayoritarias y, por ello, preferibles, las grafías univerbales (*decimotercero*, *decimocuarto*, *vigesimoprimer*, *vigesimoctavo*, etc.) [...]. A partir de la tercera decena solo se emplean tradicionalmente las grafías pluriverbales (*trigésimoprimer*...) (OLE, p. 675).

Explicación: b), d), e), h), j)

- Se escribirán preferentemente con palabras los números que pueden expresarse en una sola palabra, esto es, del *cer*o al *veintinueve*... (OLE, p. 683).
 - Se escribirán preferentemente con palabras los números redondos que pueden expresarse en dos palabras (*trescientos mil*, *dos millones*, etc.) (OLE, p. 683).
- A pesar de esta regla académica, en algunos de los casos (letras b, e, h y j) el texto emplea la escritura en cifras: es algo que sucede con frecuencia en el lenguaje periodístico por razones de espacio, ya que la escritura en cifras siempre ocupa menos que la escritura en letras.

Explicación: c)

- Los números que indican año [siempre se escriben con cifras]: *El año 2000 fue bisiesto* (OLE, p. 685).
- Los números que expresan año deben escribirse sin ningún signo ni espacio entre sus dígitos: *1998*, *2010*. Es, por lo tanto, incorrecto escribirlos con punto **1.992*, **2.010* (OLE, p. 693).

Explicación: f), g)

- No es recomendable mezclar en un mismo enunciado números escritos con cifras y números escritos con palabras (OLE, p. 683).
 - La combinación de cifras y palabras en la escritura de un numeral compuesto no se considera correcta: **30 y siete*, **154 mil*, **10 mil*. Así pues, los números deben escribirse enteramente en cifras (*37*, *154 000*, *10 000*) o enteramente en palabras (*treinta y siete*, *ciento cincuenta y cuatro mil*, *diez mil*) (OLE, p. 686).
- A pesar de esta regla académica, el texto combina la escritura en cifras y en letras, probablemente por cuestiones de espacio.

Explicación: k)

- Los siglos se escriben siempre utilizando números romanos: *siglo XXI*, *siglo XII* (OLE, p. 694).
- En referencia a los siglos, los [números] romanos del I al X se leen indistintamente como cardinales o como ordinales, con preferencia culta por estos últimos: *siglo I* (siglo uno o siglo primero), pero del siglo XI en adelante, solo es normal su lectura como cardinales: *siglo XI* (siglo once), *siglo XVIII* (siglo dieciocho) (OLE, p. 660).

5. Bajo una misma etiqueta:

Respuesta a partir del [vídeo del poema "Distinto"](#), de Juan Ramón Jiménez, recitado por el actor Asier Etxeandia.

5.1. Juan Ramón Jiménez (1881-1958) es el autor de este poema, que se llama "Distinto" y que habla de las dificultades de ser distinto y de la necesidad de respetar la diferencia.

5.2. Asier Etxeandia es un actor vasco, conocido por participar en varias series de televisión famosas. También ha trabajado en el cine, por ejemplo, en *Dolor y gloria*, de Pedro Almodóvar.



CONSEJERIA DE EDUCACIÓN
EN EL REINO UNIDO E IRLANDA